Nedeľa / KYRIAKH

Irmosy – 6. hlas

Znamenný rospev –
vývoj ruténskych nápevov až po Prostopinie

Staroruské neumy (12.-15. stor.)
S407 78v ff. (085)
No (Koschmiederov prepis) 186 ff.

Ruské neumy (15.-17. stor.)
S408 62v ff. (64), S410 62r (65), S411 349v (355) (~ S410), S412 399v (410), S413 103r (111), S414 55r (60), BN 66, S429 64r (73), S430 95r (103),

Staroobradovci
Pomorský irmologion 128r (258),

RI
J002 42v (43) – prepis transp. o kvartu nižšie (irmosy 1,5,6,7,9), v notách s polovičným časom
J480 20r – transp., neúplné (od polovice 3. piesne), J046 159r,
L1709 107v (262) – irmosy 1,6,7 sú prepísané v transp. o kvartu nižšie
L1700 222 (637) – ak nie je uvedené inak, tak ~ J429
J429 20r, J673 35r, J833 157r, I80 19v, I229 168v (nápev totožný s L1709, alebo s J673/833)
MR 15r (~L1709 a J673), MT 34, J1087 50, Olš 35r (~J429),
J1061 (Loza) 28v (55) ~ J833,
P1794 (Počajev) 130v = Ľvov 1816 115v – neuvádzam (výrazne upravené, bez dosahu na *prostopinije*)

Prostopinie
Choma 84, Bokšay 29, Bobák 135 (~Bokšay), Orosz 70,

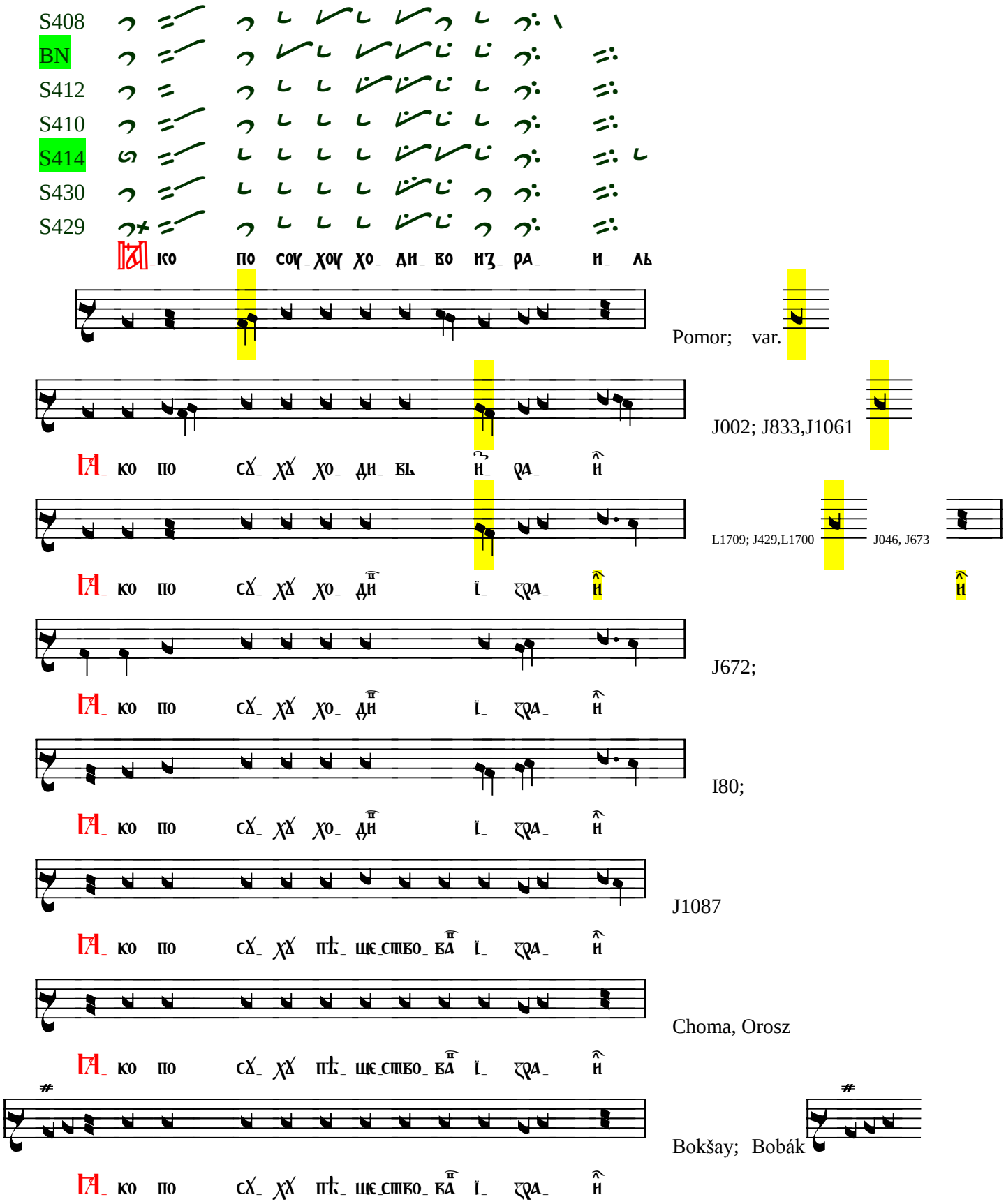
© 2015-17 irmologion.nfo.sk

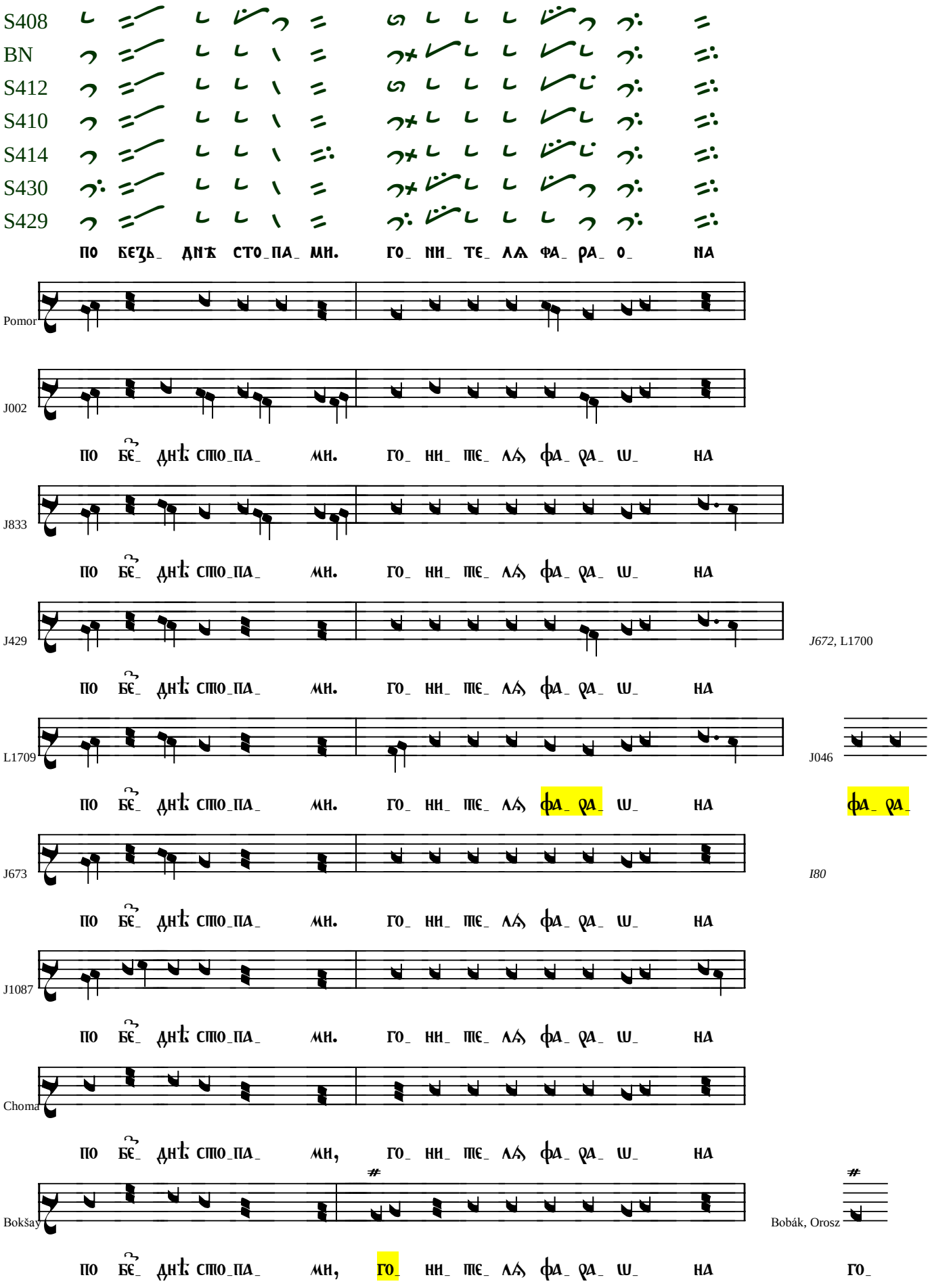
1.

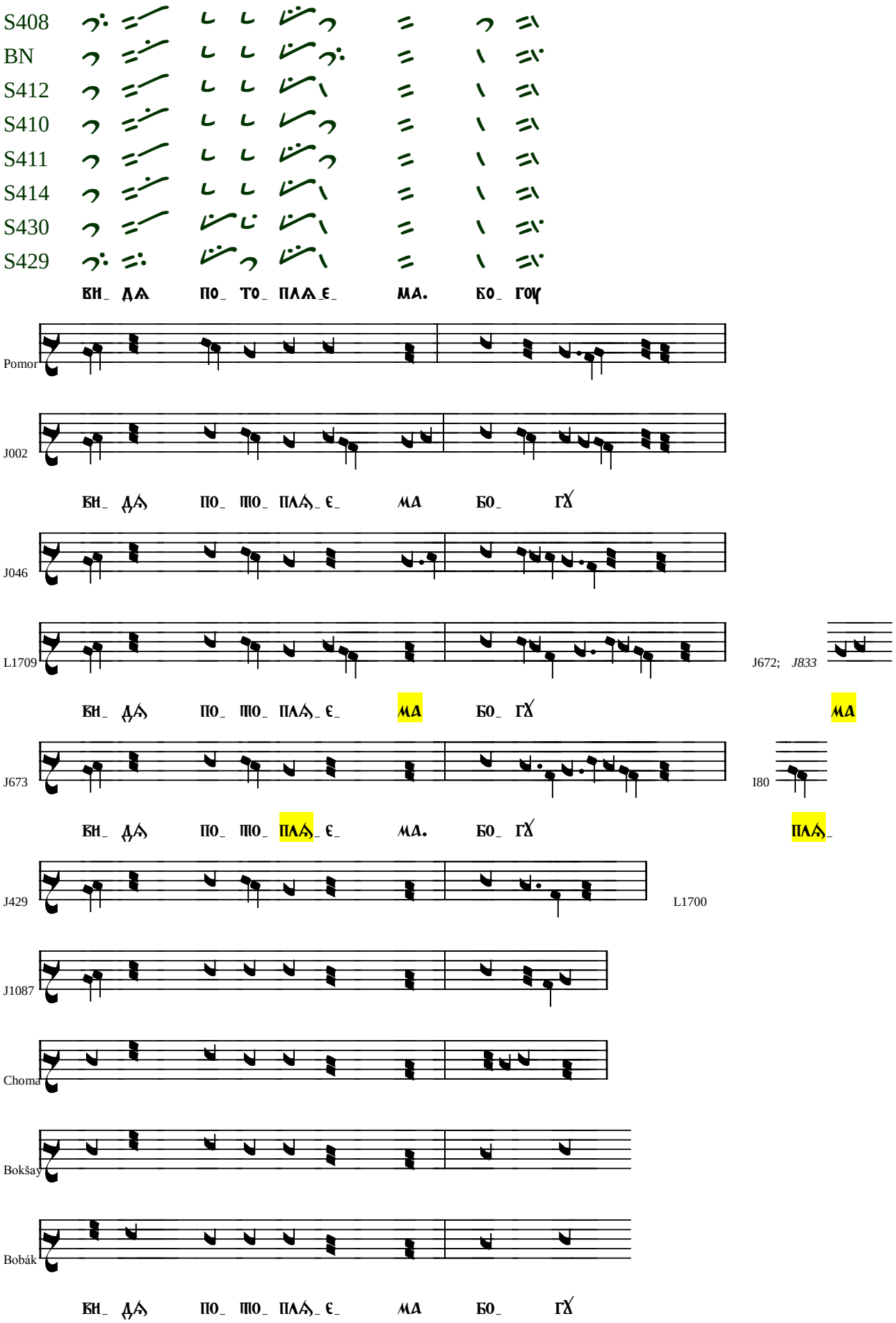
Ως εν ηπείρω πεζεύσας
ο Ισραήλ εν αβύσσω ίχνεσι
τόν διώκτην Φαραώ, καθορών ποντούμενον,
Θεώ*
επινίκιον ωδήν εβόα άσωμεν.

Ꙗ҆́кѡ по сꙋ́хꙋ пѣшеше́ствовавъ
і҆и҃ль по бе́зднѣ стопа́ми
гони́телѧ фараѡ́на ви́дѧ потоплѧ́ема
бг҃ꙋ побѣ́днꙋю пѣ́снь пои́мъ, вопїѧ́ше.

Melodická štruktúra irmosu ostala zachovaná naprieč všetkými prameňmi.
Jedine prešovské irmologiony (Bokšay, Bobák) v poslednom riadku spájajú tri kóla do jedného.


S408
BN
S412
S410
S414
S430
S429
Pomor; var.
J002; J833,J1061
L1709; J429,L1700
J046, J673
J672;
I80;
J1087
Choma, Orosz
Bokšay; Bobák


S408
BN
S412
S410
S414
S430
S429
по бєжь_ днѣ сто_па_ ми. го_ ни_ тє_ лѧ фа_ ра_ о_ на
Pomor
J002
J833
J429
J672, L1700
L1709
J046
J673
I80
J1087
Choma
Bokšay
Bobák, Orosz


S408
BN
S412
S410
S411
S414
S430
S429
ВИ_ ДА ПО_ ТО_ ПЛАЂ_Є_ МА. БО_ ГОЏ
Pomor
J002
ВИ_ ДА ПО_ ПО_ ПЛАЉ_Є_ МА БО_ ГЋ
J046
L1709
J672; J833
ВИ_ ДА ПО_ ПО_ ПЛАЉ_Є_ МА БО_ ГЋ МА
J673
I80
ВИ_ ДА ПО_ ПО_ ПЛАЉ_Є_ МА. БО_ ГЋ ПЛАЉ_
J429
L1700
J1087
Choma
Bokšay
Bobák
ВИ_ ДА ПО_ ПО_ ПЛАЉ_Є_ МА БО_ ГЋ

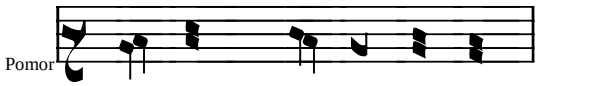
S408

BN S410/12/14

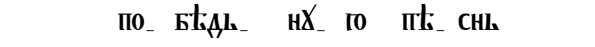
S430

S429

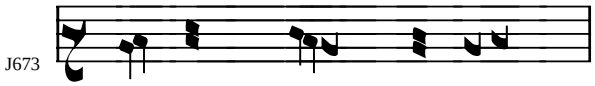
Pomor



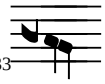
J002



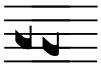
J673

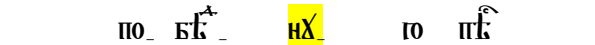


J672; J833

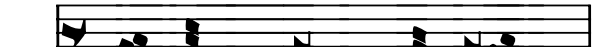


MT

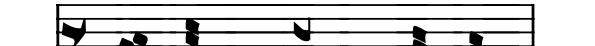




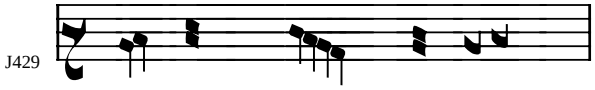
J046



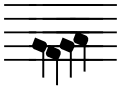
L1709



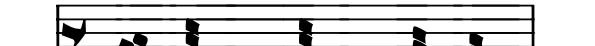
J429



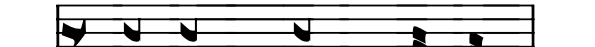
I80



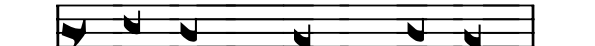
J1087



Choma



Bokšay



Bobák, PR

S408

BN

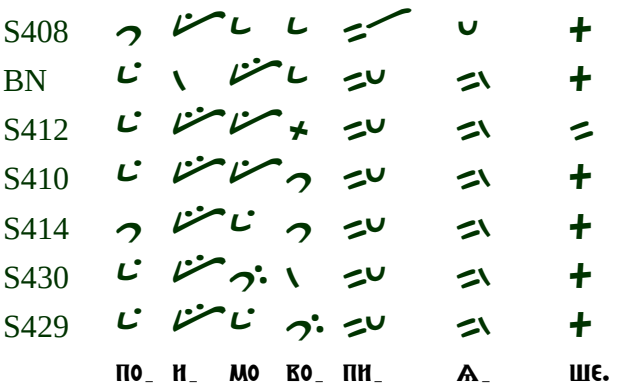
S412

S410

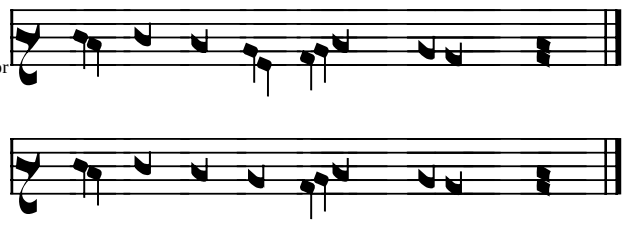
S414

S430

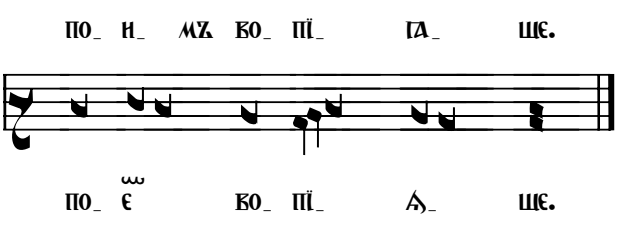
S429



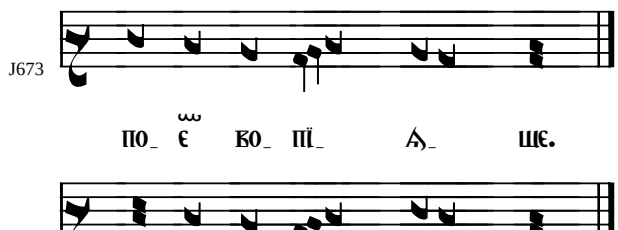
Pomor



J002

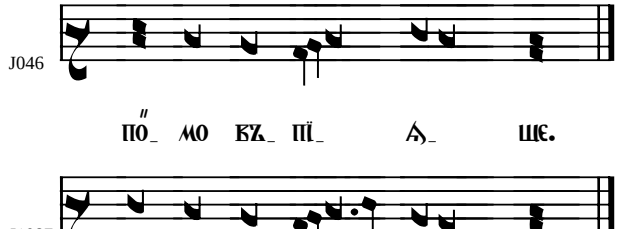


L1709

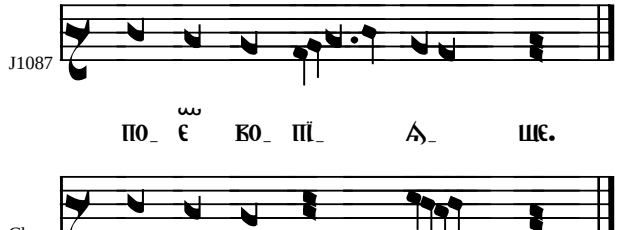


J673

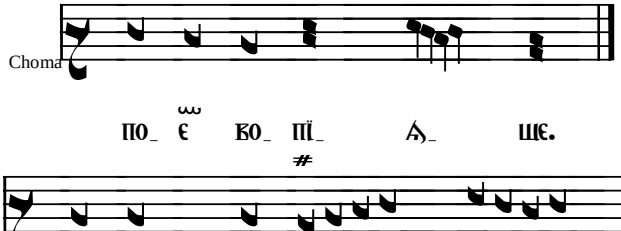
J672, J429



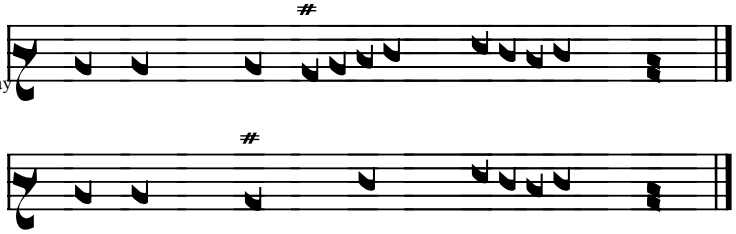
J046



J1087

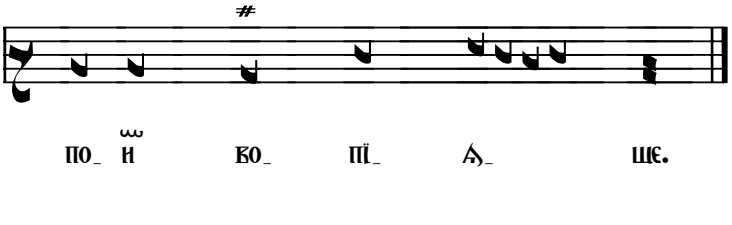


Choma



Bokšay

Bobák



PR

3.

Ουκ έστιν άγιος ως σύ.
Κύριε ο Θεός μου
ο υψώσας τό κέρας
τών πιστών σου Αγαθέ
καί στερεώσας ημάς.
εν τή πέτρα τής ομολογίας σου.

Нѣ́сть ст҃ъ, ꙗ҆́коже ты̀
гдⷭ҇и бж҃е мо́й,
вознесы́й ро́гъ
вѣ́рныхъ твои́хъ бл҃же
и҆ ᲂу҆тверди́вый на́съ
на ка́мени и҆сповѣ́данїѧ твоегѡ̀.

Pôvodné delenie na začiatku irmosu

Нѣ́сть ст҃ъ, ꙗ҆́коже ты̀ // гдⷭ҇и бж҃е мо́й

sa v RI zjemnilo na trojdielne

Нѣ́сть ст҃ъ // ꙗ҆́коже ты̀ // гдⷭ҇и бж҃е мо́й .

V prostopiní sa stráca druhé delenie a prichádza k posunu delenia voči byzantskej pôvodine:

Нѣ́сть ст҃ъ // ꙗ҆́коже ты̀ гдⷭ҇и бж҃е мо́й .

Podobne prostopinie (okrem J1087) spája do jedného dvojice kól

вознесы́й ро́гъ вѣ́рныхъ твои́хъ бл҃же

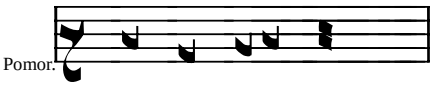
и҆ ᲂу҆тверди́вый на́съ на ка́мени .

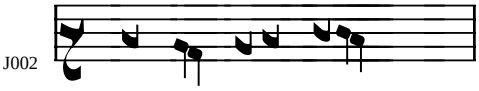
S408

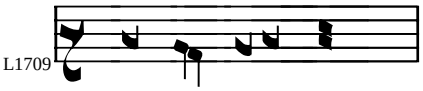
S410-11 *S412*

BN *S414*

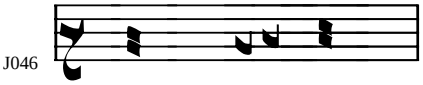
S429 S430



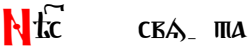


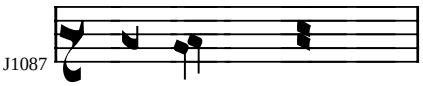


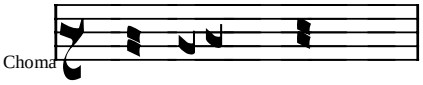
J833,672,I80,L1700, J429

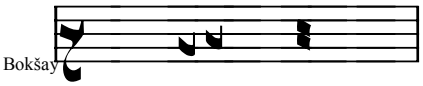


J1061

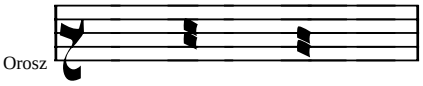




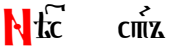


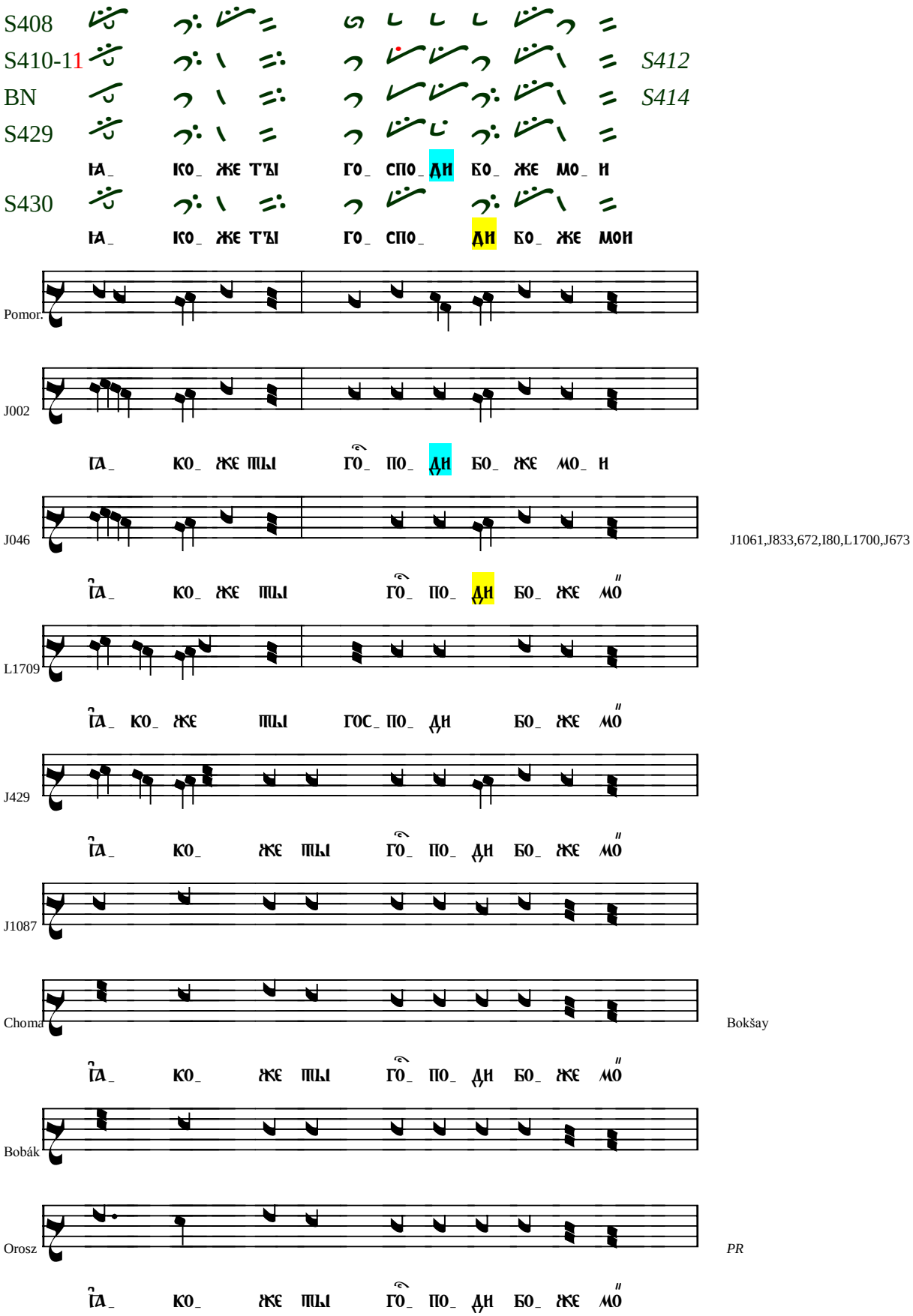


Bobák



PR




S408
S410-11
S412
BN
S414
S429
S430
Pomor.
J002
J046
J1061,J833,672,I80,L1700,J673
L1709
J429
J1087
Choma
Bokšay
Bobák
Orosz
PR

S408

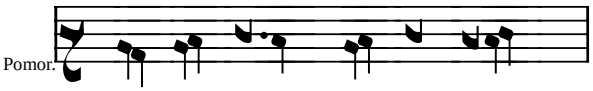
S412

S410/14 BN

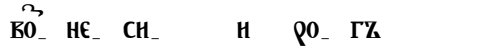
S429

S430

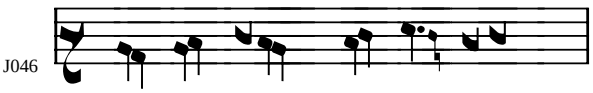
Pomor.



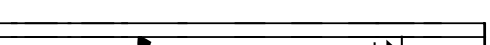
J002



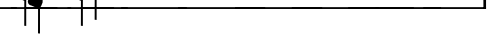
J046



L1709 *J480*

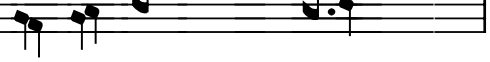


J673 J833, J672



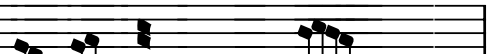
J429

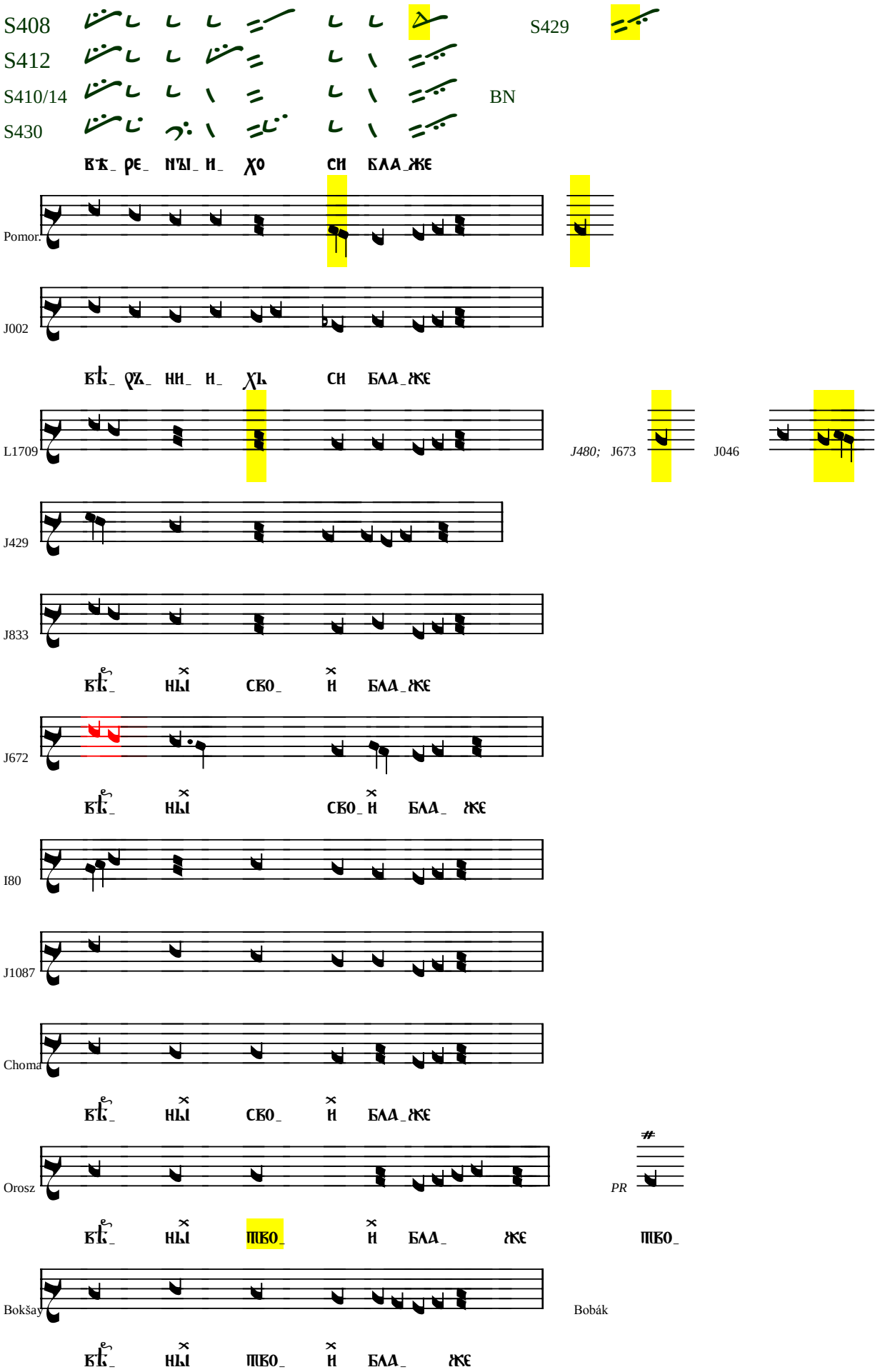
I80



J1087

Choma Orosz, *PR*, Bokšay, Bobák




S408
S412
S410/14
S430
S429
BN
Pomor.
J002
L1709
J480;
J673
J046
J429
J833
J672
I80
J1087
Choma
Orosz
PR
Bokšay
Bobák

S408

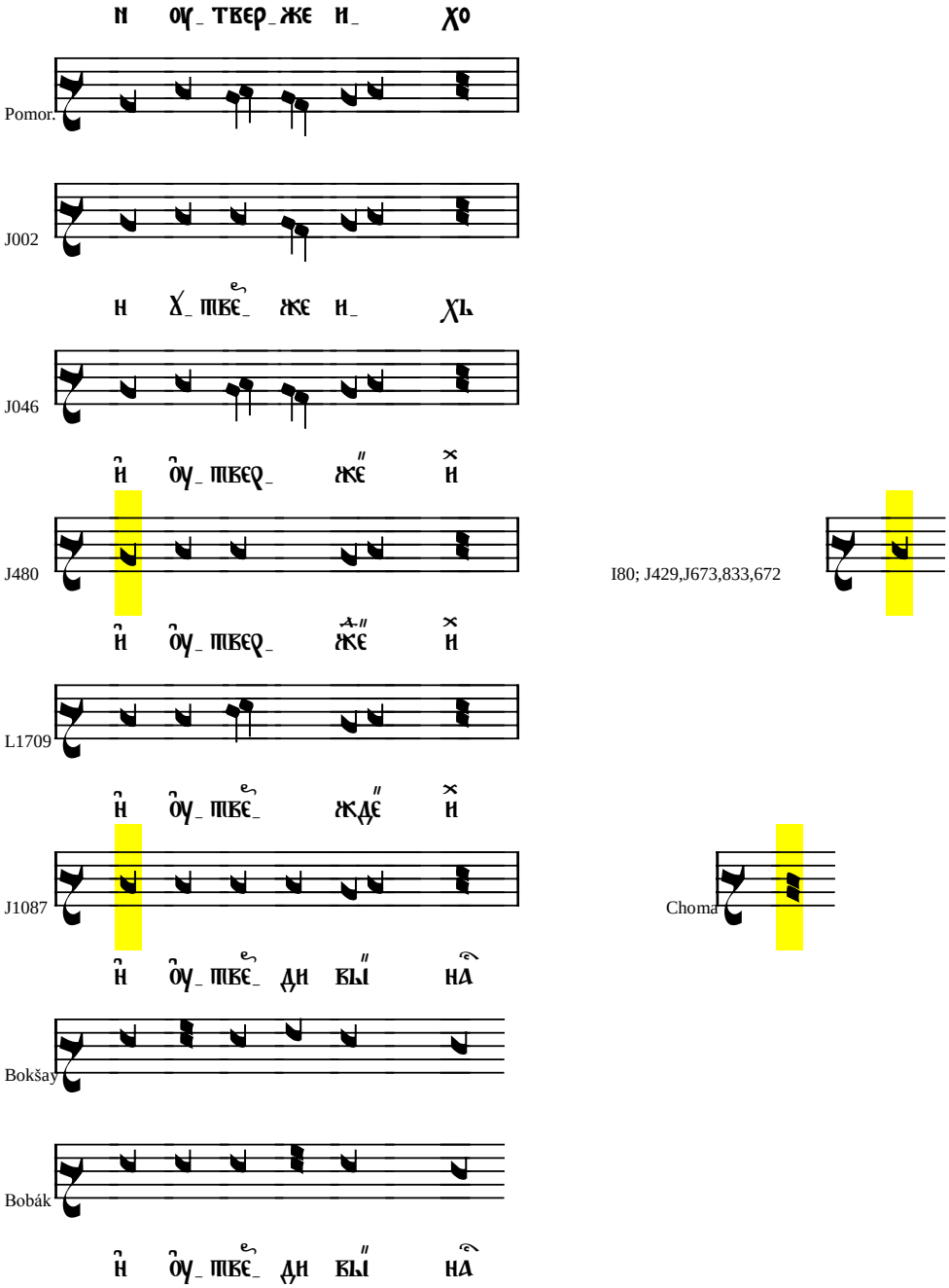
S412

S410-11

S429

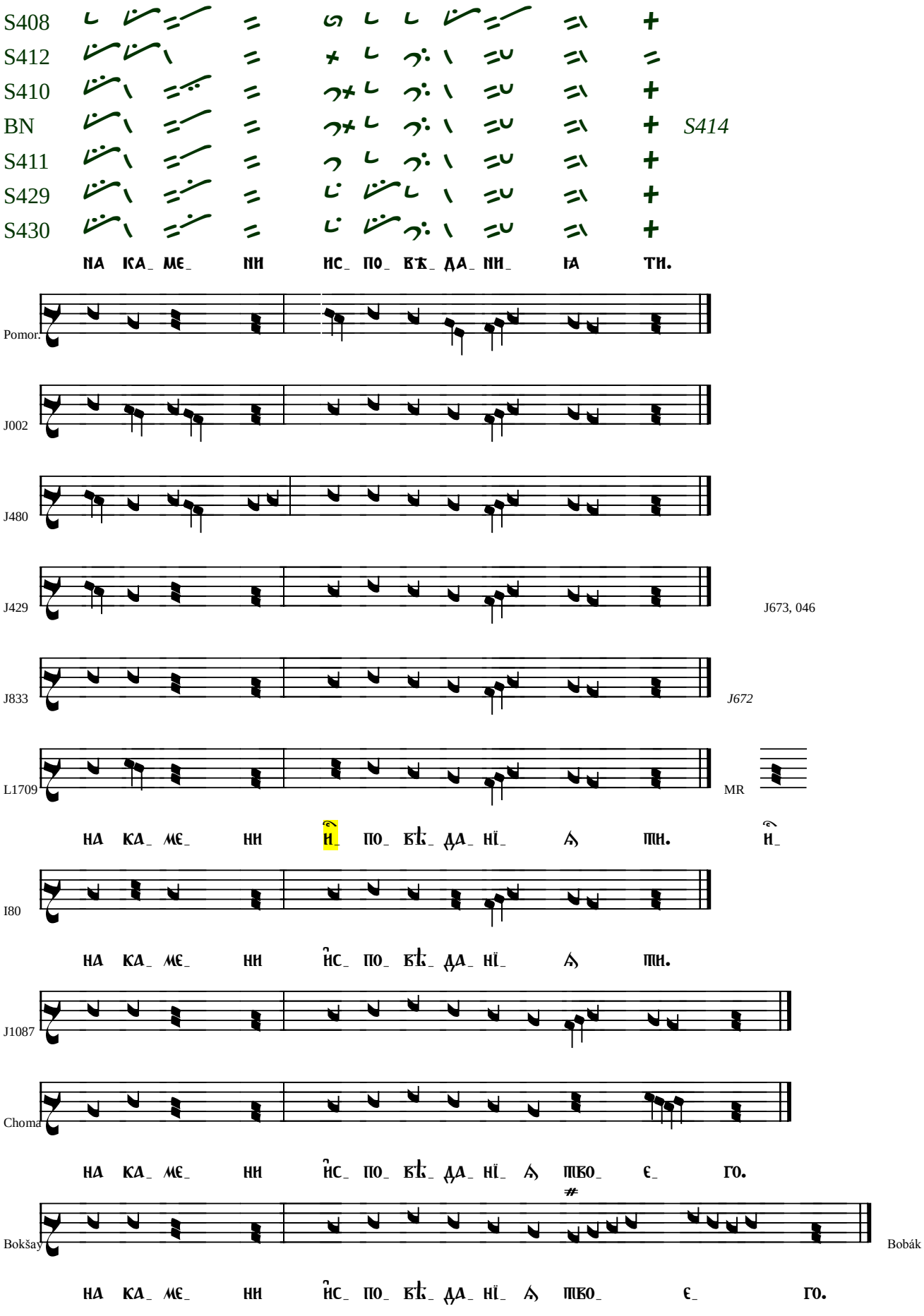
S430

BN, *S414*



I80; J429,J673,833,672

Choma


S408
S412
S410
BN
S414
S411
S429
S430
НА КА_ МЄ_ НИ НС_ ПО_ БѢ_ ДА_ НИ_ ІА ТИ.
Pomor.
J002
J480
J429
J673, 046
J833
J672
L1709
MR
НА КА_ МЄ_ НИ И_ ПО_ БѢ_ ДА_ НЇ_ А ТИ. И_
I80
НА КА_ МЄ_ НИ ЙС_ ПО_ БѢ_ ДА_ НЇ_ А ТИ.
J1087
Choma
НА КА_ МЄ_ НИ ЙС_ ПО_ БѢ_ ДА_ НЇ_ А ТВО_ Є_ ГО.
Bokšay
Bobák
НА КА_ МЄ_ НИ ЙС_ ПО_ БѢ_ ДА_ НЇ_ А ТВО_ Є_ ГО.

4.

Χριστός μου δύναμις Θεός καί Κύριος, η σεπτή Εκκλησία θεοπρεπώς μέλπει ανακράζουσα. εκ διανοίας καθαράς εν Κυρίω εορτάζουσα.	Хрⷭ҇то́съ моѧ̀ си́ла, бг҃ъ и҆ гдⷭ҇ь, чⷭ҇тна́ѧ цр҃ковь бг҃олѣ́пнѡ поéтъ взыва́ющи, ѿ смы́сла чи́ста ѡ҆ гдⷭ҇ѣ пра́зднꙋющи.

V prvom riadku sa ZR/RI odkláňajú od byzantskej predlohy posunom od

Хрⷭ҇то́съ моѧ̀ си́ла, // бг҃ъ и҆ гдⷭ҇ь,

ku

Хрⷭ҇то́съ моѧ̀ // си́ла, бг҃ъ и҆ гдⷭ҇ь.

Paradoxne, prostopinie a pred ním niektoré RI (MR, J429, L1709) sa pravdepodobne náhodou (resp. podľa vnútornej logiky textu) vracajú späť ku pôvodnému deleniu.

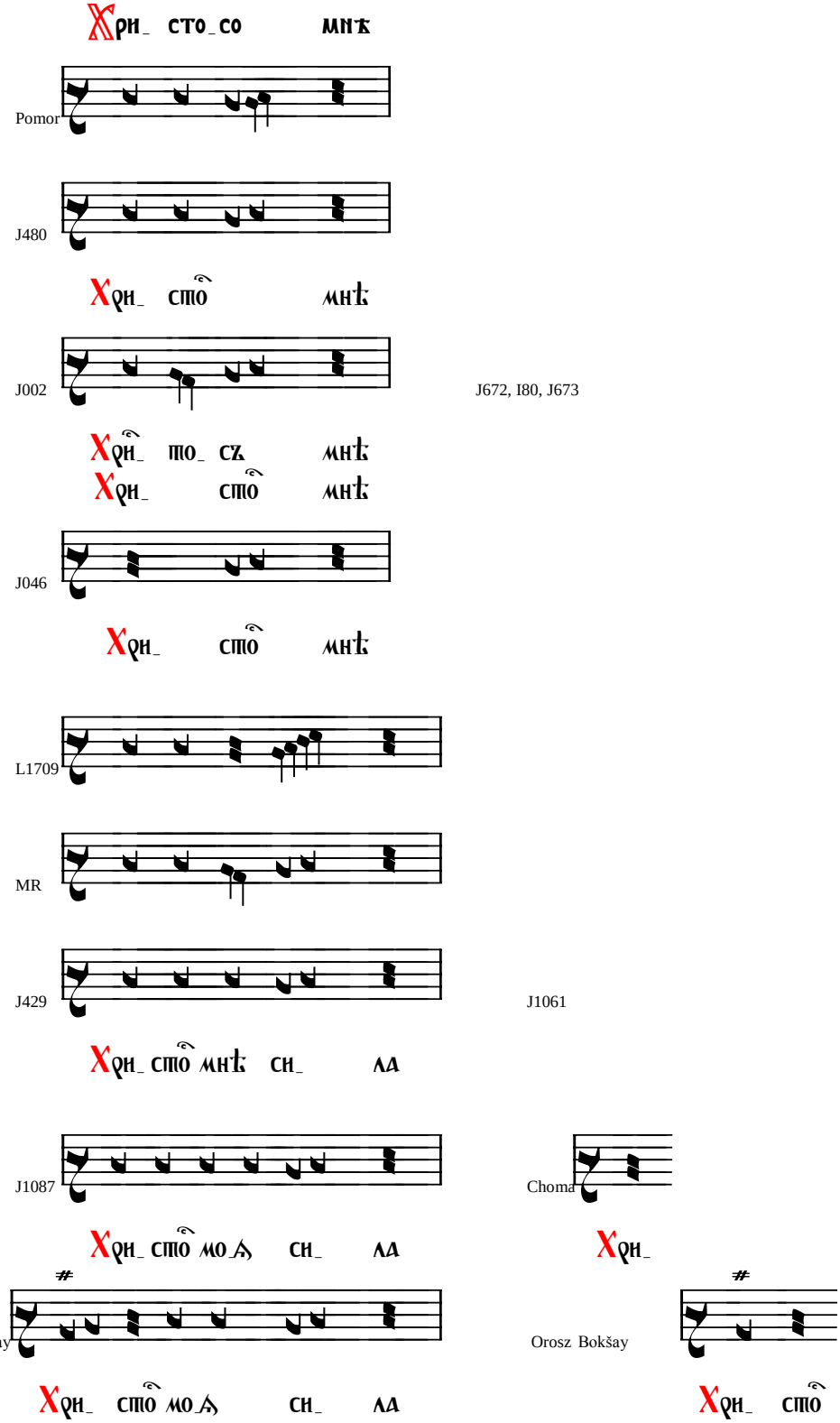
Prostopinie pri slovách чⷭ҇тна́ѧ цр҃ковь // бг҃олѣ́пнѡ поéтъ взыва́ющи, zamieňa pôvodné popevky tak, že posúva melódiu k iteratívnemu modelu.

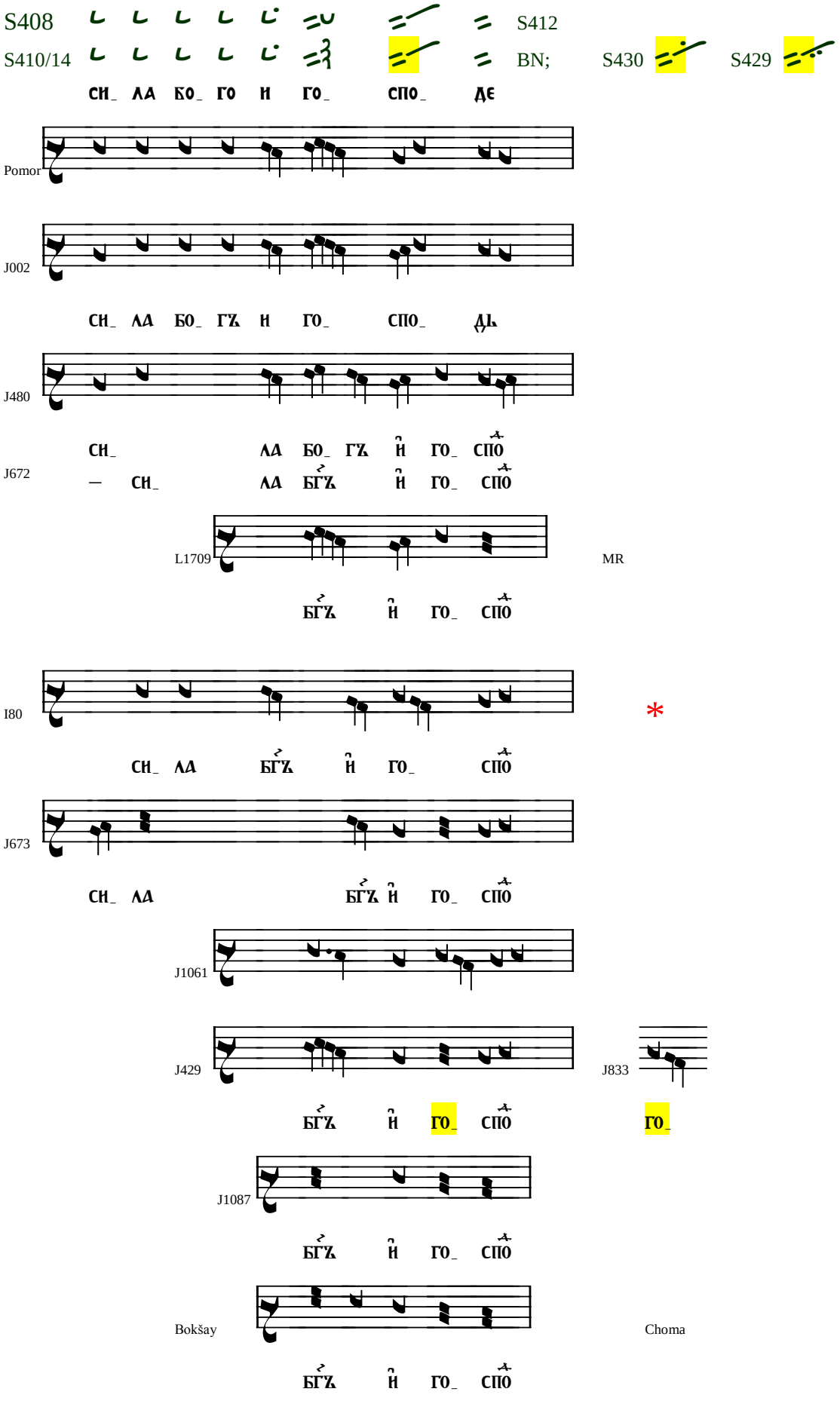
	ZR / RI	Prostopinie
Хрⷭ҇то́съ моѧ̀ си́ла,	Ga.h	Ga.h
бг҃ъ и҆ гдⷭ҇ь,	Gh.a	a2.G2
чⷭ҇тна́ѧ цр҃ковь	a2.G2	Ga.h
бг҃олѣ́пнѡ поéтъ взыва́ющи,	G3	a2.G2
ѿ смы́сла чи́ста ѡ҆ гдⷭ҇ѣ пра́зднꙋющи.	Ga.h + E3	Ga.h + E3

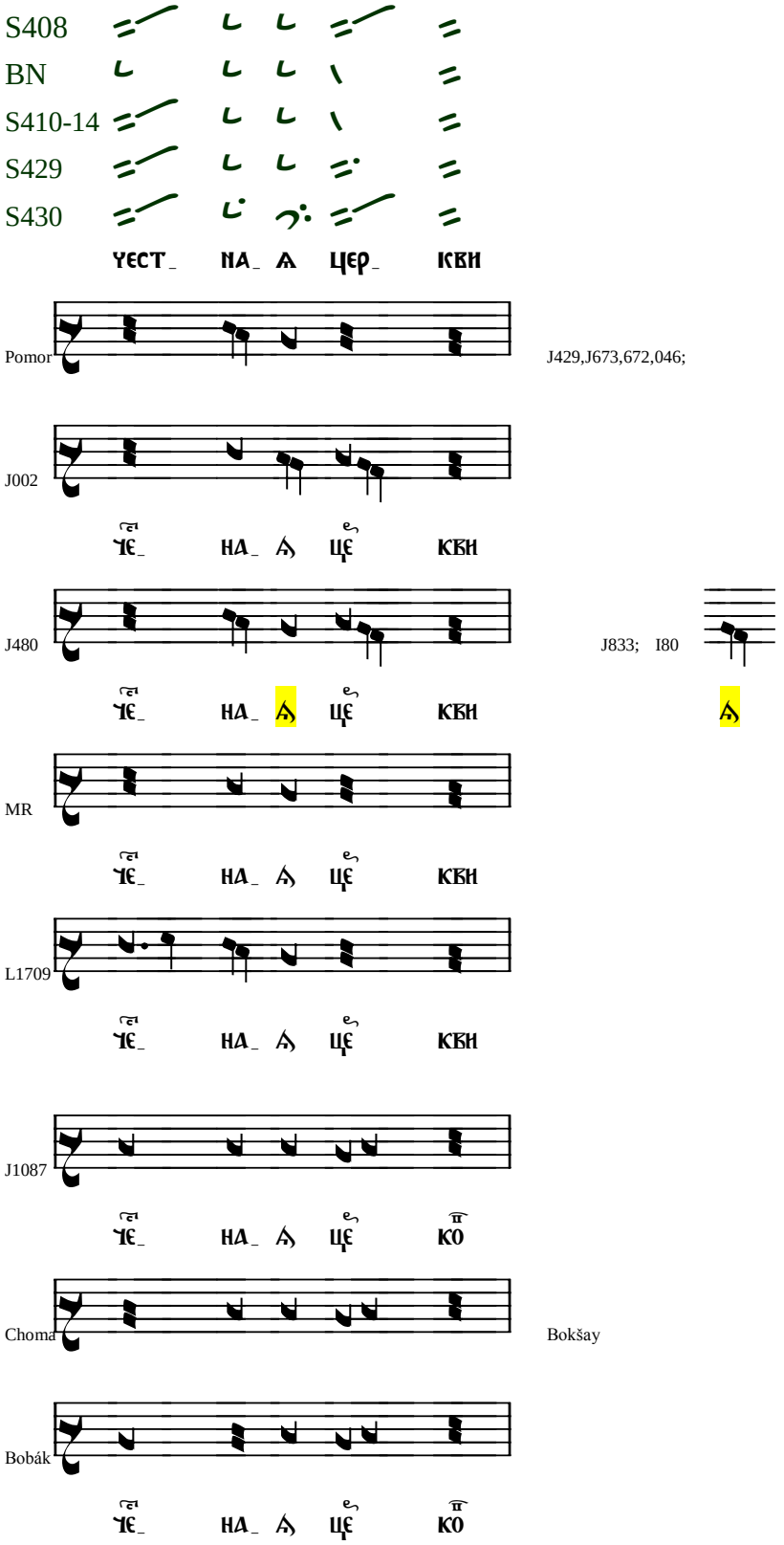
S408

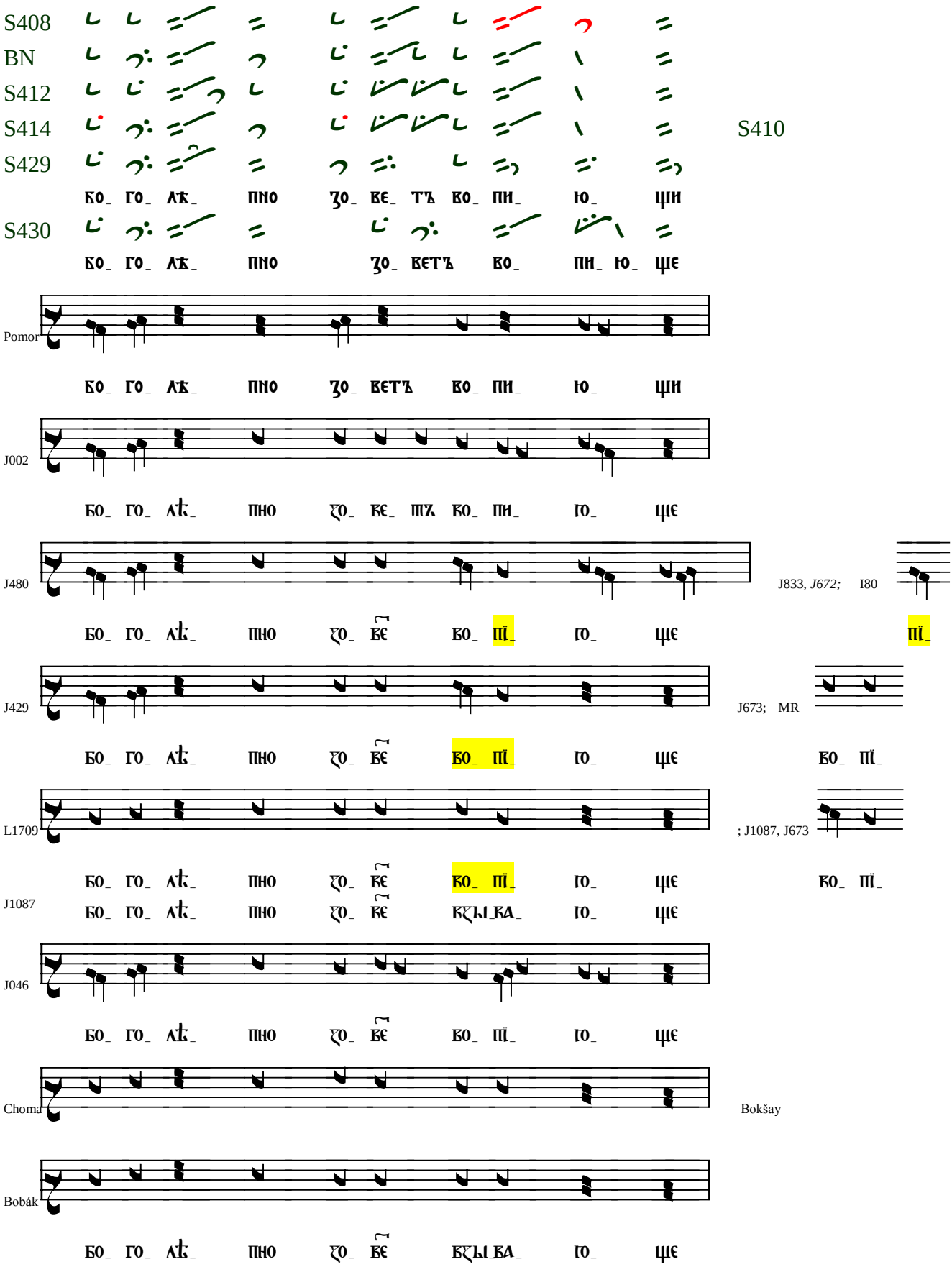
S412

S410/14 BN, S429-30




S408
S410/14
S412
BN;
S430
S429
СИ_ ЛА БО_ ГО И ГО_ СПО_ ДЄ
Pomor
J002
СИ_ ЛА БО_ ГЪ И ГО_ СПО_ ДЬ
J480
СИ_ ЛА БО_ ГЪ И ГО_ СПО
J672
— СИ_ ЛА БГЪ И ГО_ СПО
L1709
MR
БГЪ И ГО_ СПО
I80
СИ_ ЛА БГЪ И ГО_ СПО
J673
СИ_ ЛА БГЪ И ГО_ СПО
J1061
J429
J833
БГЪ И ГО_ СПО
ГО_
J1087
БГЪ И ГО_ СПО
Bokšay
Choma
БГЪ И ГО_ СПО


S408
BN
S410-14
S429
S430
Pomor
J429,J673,672,046;
J002
J480
J833; I80
MR
L1709
J1087
Choma
Bokšay
Bobák


S408
BN
S412
S414
S429
S430
S410
Pomor
J002
J480
J833, J672; I80
J429
J673; MR
L1709
; J1087, J673
J1087
J046
Choma
Bokšay
Bobák

S408

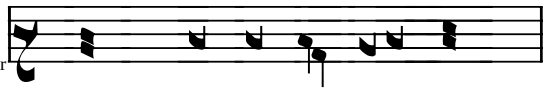
S412

S414, S410-11

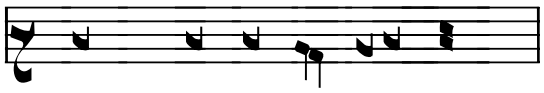
S430

S429

Pomor

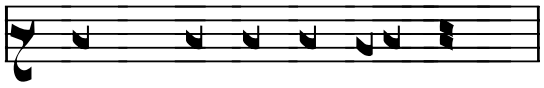


J002

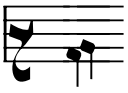


J429

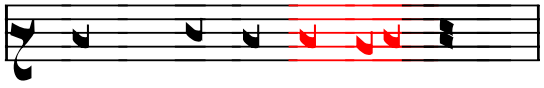
J673



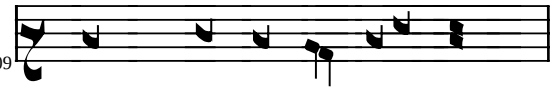
J833,I80; J672,046



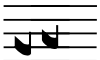
J480



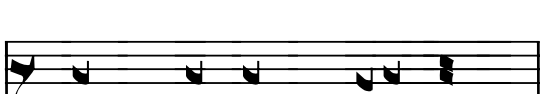
L1709



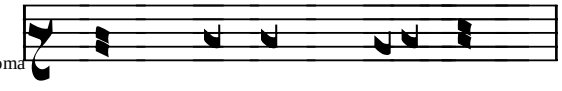
MR



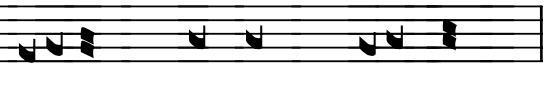
J673



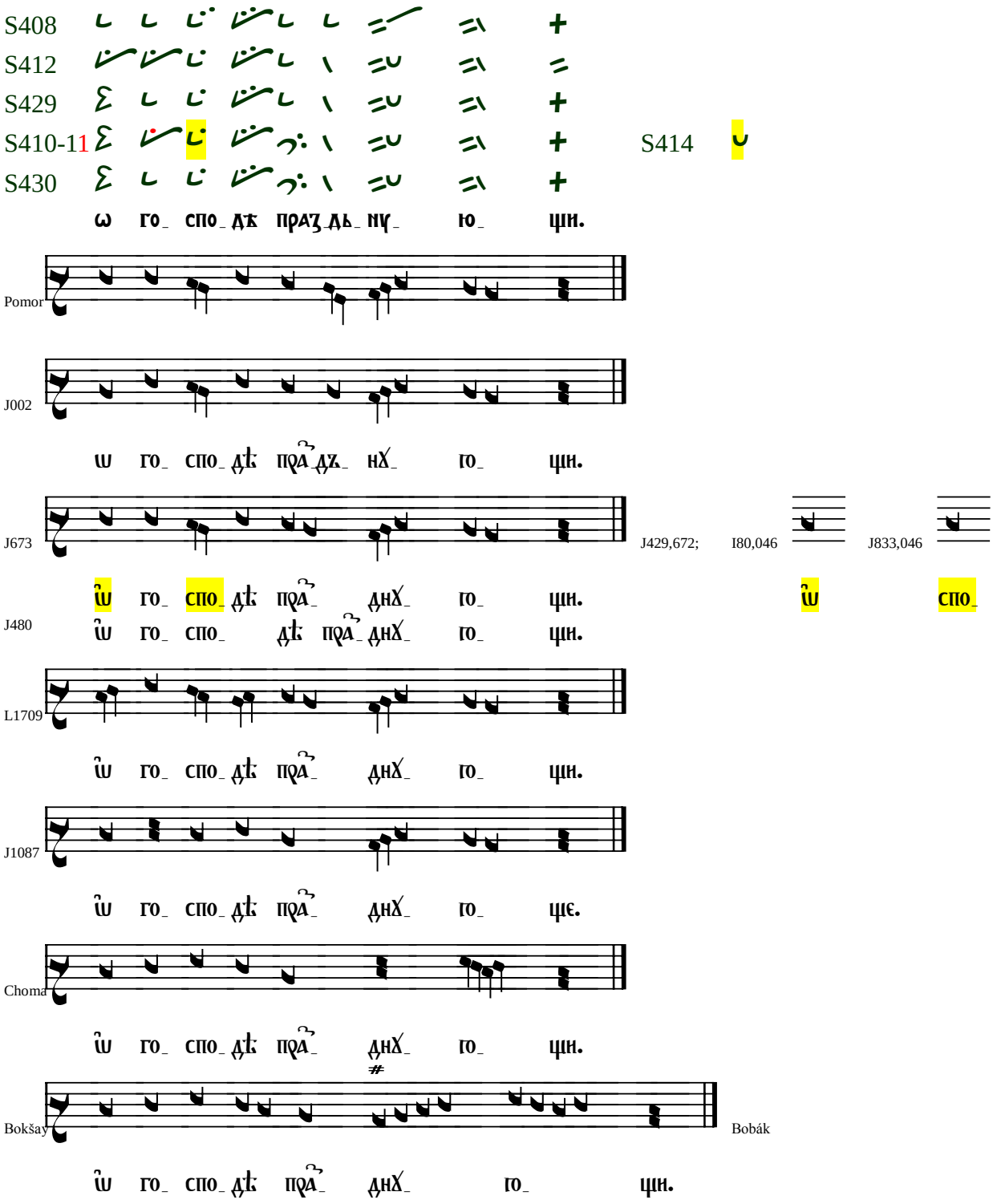
Choma



Bokšay



Bobák

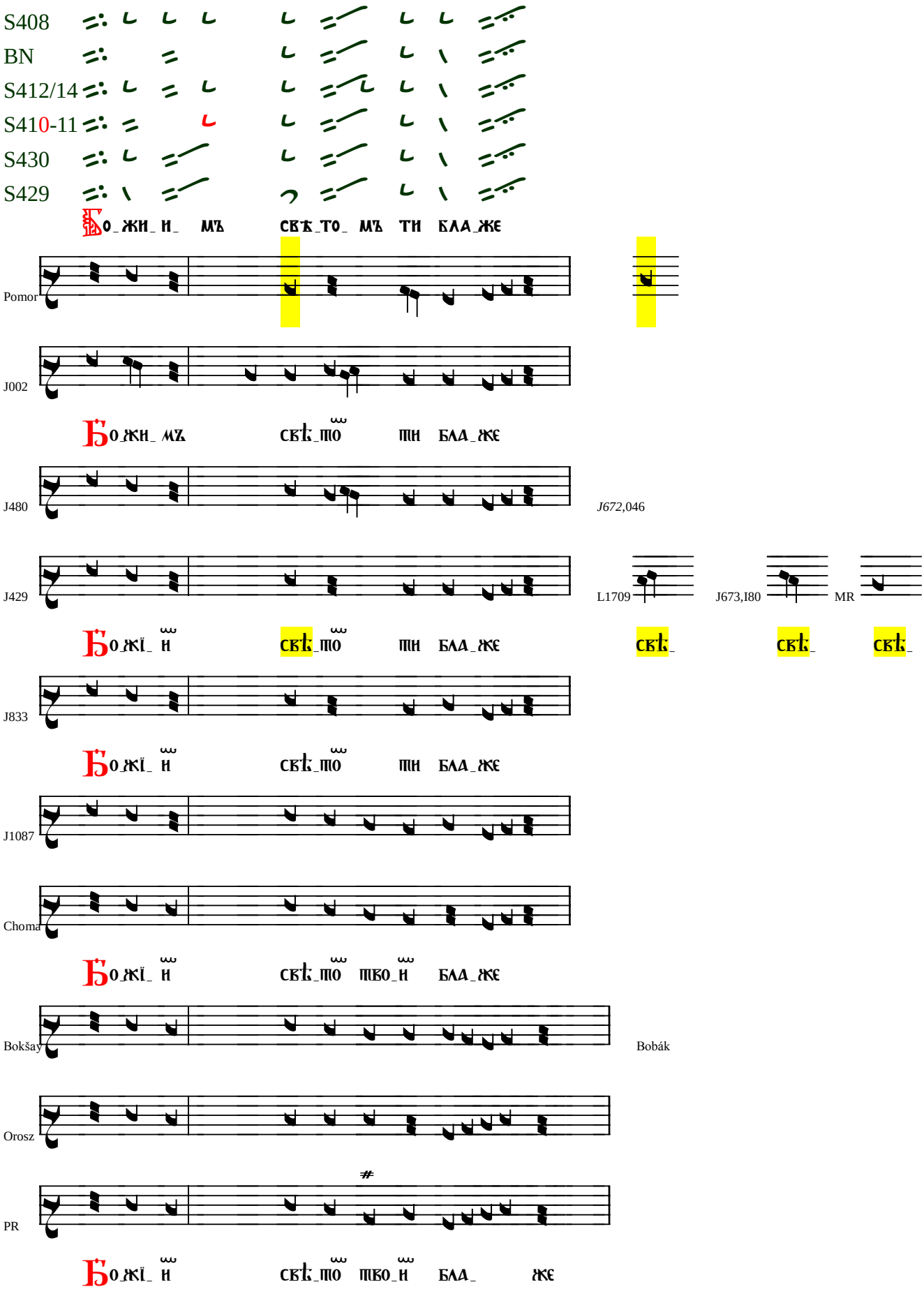

S408
S412
S429
S410-11
S430
S414
ѡ го_ спо_ дѣ праз_дь_ ну_ ю_ щи.
Pomor
J002
ѡ го_ спо_ дѣ пра_дъ_ нꙋ_ го_ щи.
J673
J429,672;
I80,046
J833,046
ѡ̂ го_ спо_ дѣ пра_ днꙋ_ го_ щи.
ѡ̂
спо_
J480
ѡ̂ го_ спо_ дѣ пра_ днꙋ_ го_ щи.
L1709
ѡ̂ го_ спо_ дѣ пра_ днꙋ_ го_ щи.
J1087
ѡ̂ го_ спо_ дѣ пра_ днꙋ_ го_ ще.
Choma
ѡ̂ го_ спо_ дѣ пра_ днꙋ_ го_ щи.
Bokšay
Bobák
ѡ̂ го_ спо_ дѣ пра_ днꙋ_ го_ щи.

5.

Τώ θείω φέγγει σου Αγαθέ,
τάς τών ορθριζόντων σοι ψυχάς
πόθω καταύγασον δέομαι,
σε* ειδέναι Λόγε Θεού.
τόν όντως Θεόν,
εκ ζόφου τών πταισμάτων ανακαλούμενον.

Бж҃їимъ свѣ́томъ твои́мъ бл҃же,
оу҆́треню́ющихъ тѝ дꙋ́шы
любо́вїю ѡ҆зарѝ, молю́сѧ,
тѧ̀ вѣ́дѣти сло́ве бж҃їй,
и҆́стиннагѡ бг҃а,
ѿ мра́ка грѣхо́внагѡ взыва́юща.

V prvom riadku RI naznačujú delenie o slove Бж҃їимъ, avšak nie je tam a jeho absencia v prostopiní je v poriadku. V ďalších riadkoch je nápev pomerne stabilný, miestami prostopinie (najmä prešovské) zjednodušuje nápev smerom k iteratívnosti.


S408
BN
S412/14
S410-11
S430
S429
Pomor
J002
J480
J429
J833
J1087
Choma
Bokšay
Orosz
PR
J672,046
L1709
J673,I80
MR
Bobák

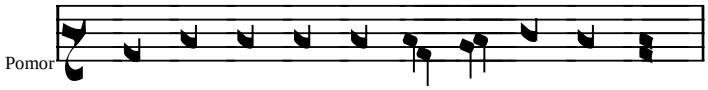
S408
S429
S412
S410
S414
S430

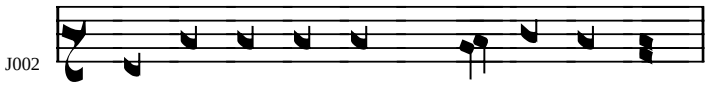
BN

оу_ тре_ню_ ю_ ще_ и_ хо ти доу_ша.

Pomor

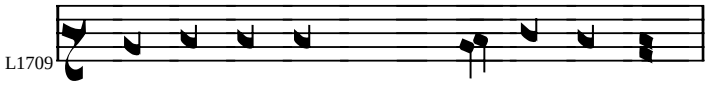
J002





ѹ_ тръ_нго_ го_ щи_ хъ ти дѹ_ ша.

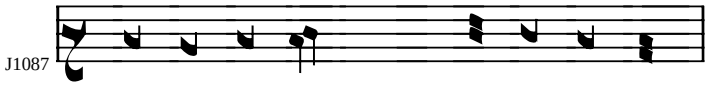
L1709



J480,046; I80,J429,673,833 J672

оу_ тре_ нго_ го_ щи ти дѹ_ ша оу_ оу_

J1087

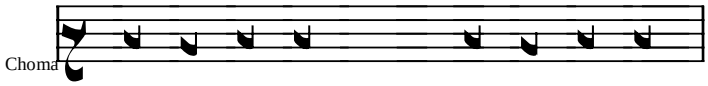


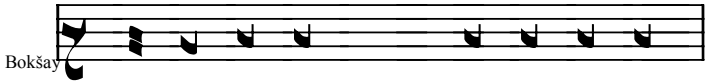
оу_ тре_ нго_ го_ щи ти дѹ_ ше

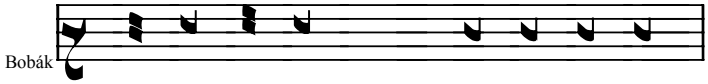
Choma

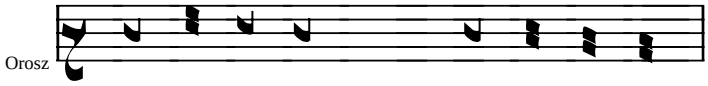
Bokšay

Bobák



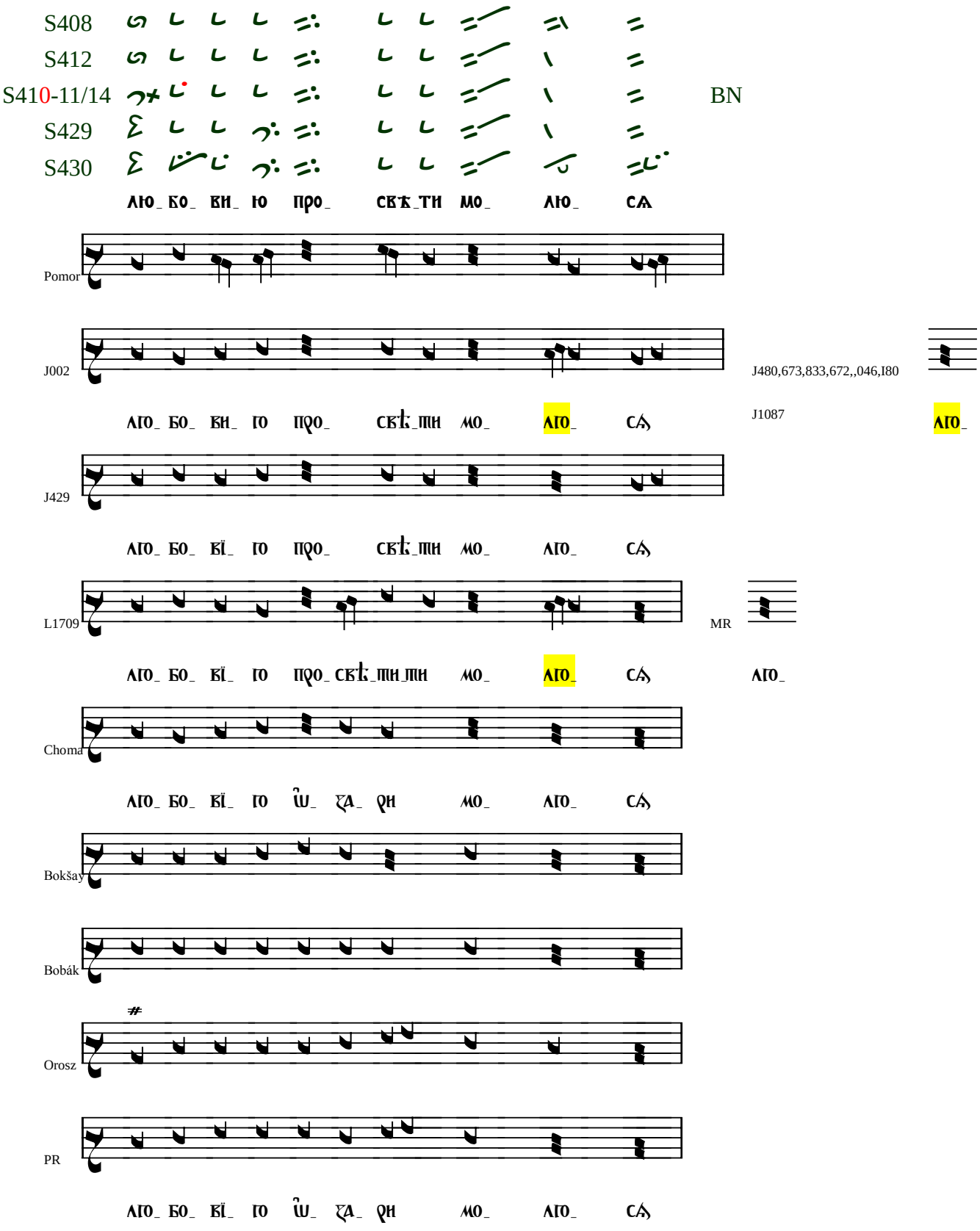


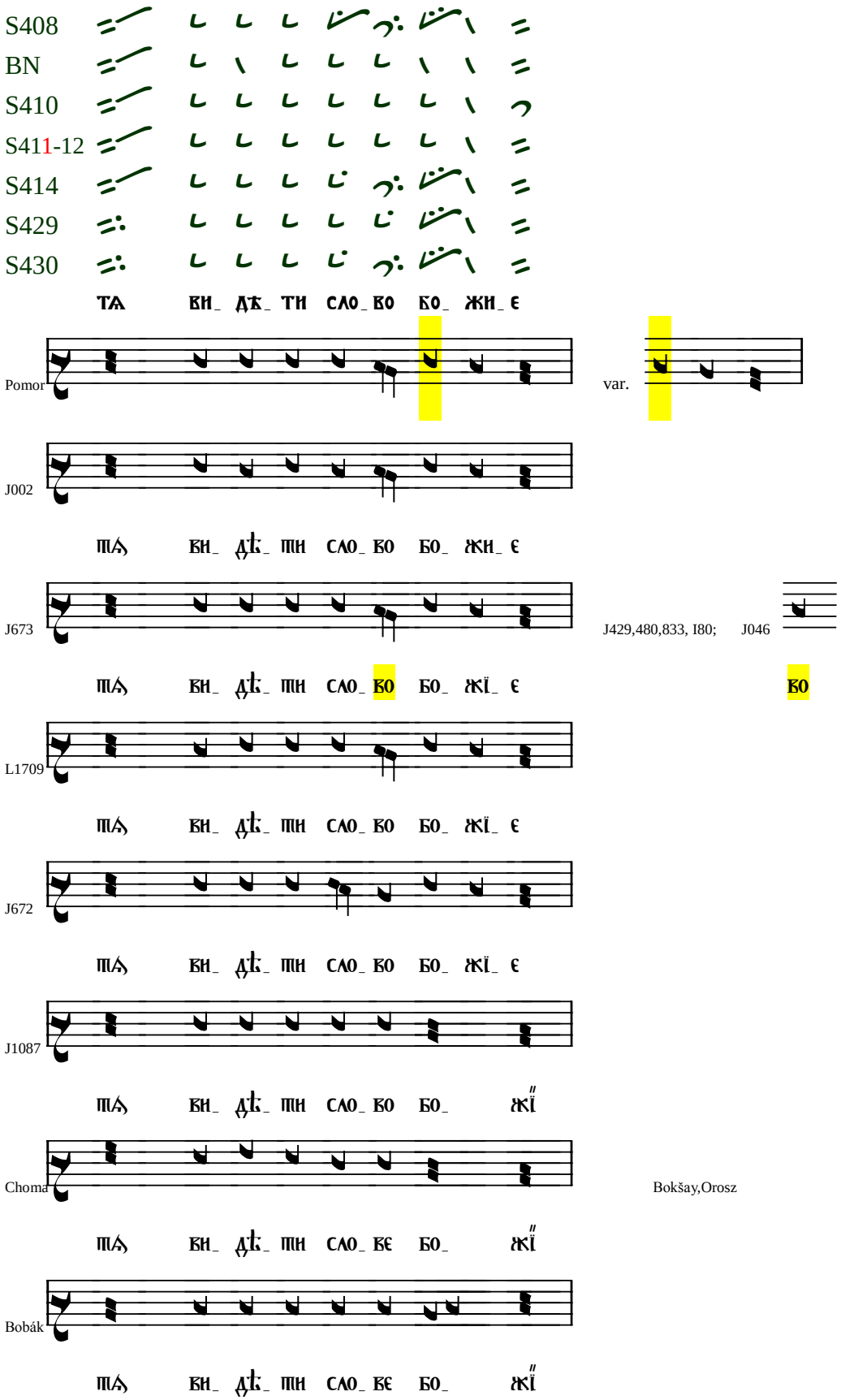




Orosz

оу_ тре_ нго_ го_ щи ти дѹ_ шы


S408
S412
S410-11/14
S429
S430
BN
Pomor
J002
J480,673,833,672,,046,I80
J1087
J429
L1709
MR
Choma
Bokšay
Bobák
Orosz
PR


S408
BN
S410
S411-12
S414
S429
S430
ТА ВИ_ ДѢ_ ТИ СЛО_ БО БО_ ЖИ_ Є
Pomor
var.
J002
ПА ВИ_ Дѣ_ ПИ СЛО_ БО БО_ ЖИ_ Є
J673
J429,480,833, I80;
J046
ПА ВИ_ Дѣ_ ПИ СЛО_ БО БО_ ЖЇ_ Є
БО
L1709
ПА ВИ_ Дѣ_ ПИ СЛО_ БО БО_ ЖЇ_ Є
J672
ПА ВИ_ Дѣ_ ПИ СЛО_ БО БО_ ЖЇ_ Є
J1087
ПА ВИ_ Дѣ_ ПИ СЛО_ БО БО_ ЖЇ
Choma
Bokšay,Orosz
ПА ВИ_ Дѣ_ ПИ СЛО_ ВЄ БО_ ЖЇ
Bobák
ПА ВИ_ Дѣ_ ПИ СЛО_ ВЄ БО_ ЖЇ

S408

BN

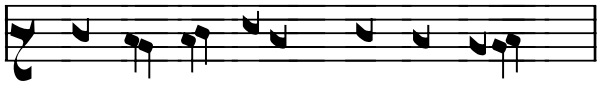
S410/14

S411-12

S429

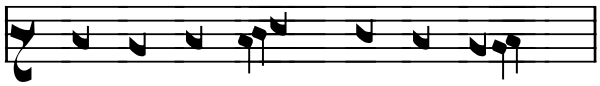
S430

Pomor.



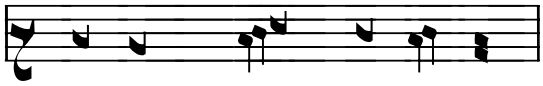
.

J002

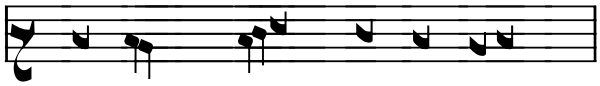


J046

MR



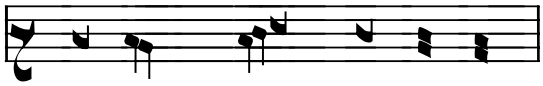
J480



J833,672;

J673

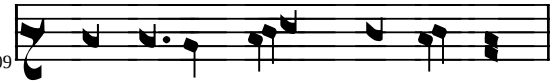
J429



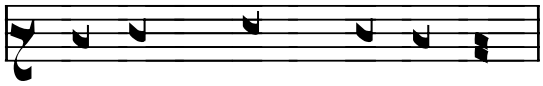
I80, L700

БО_

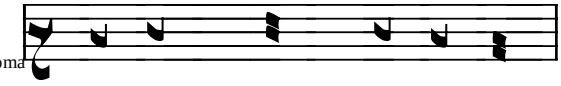
L1709



J1087

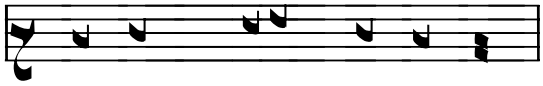


Choma



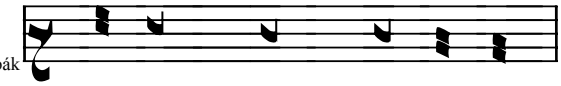
Bokšay

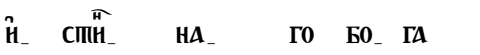
Orosz

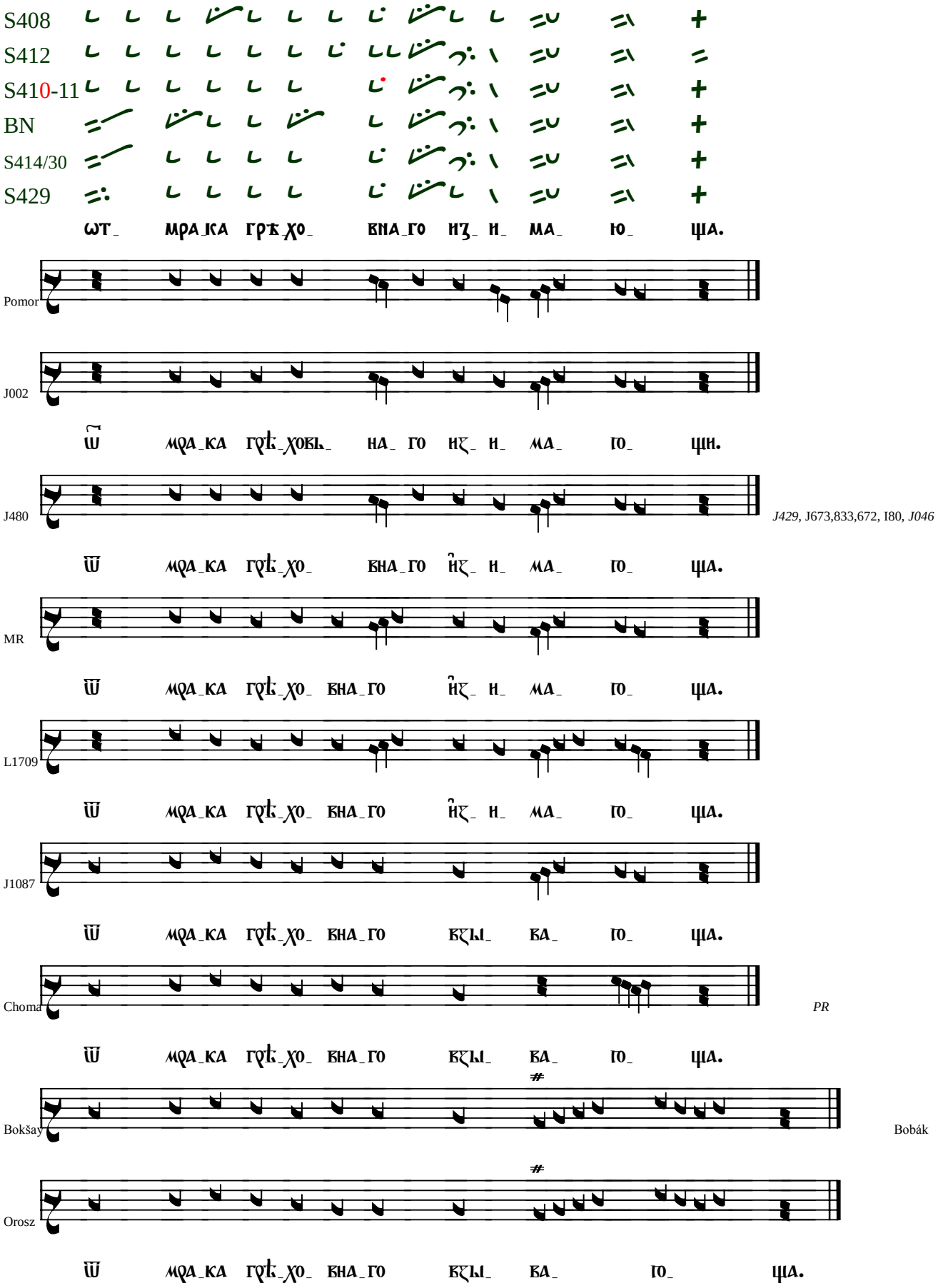


PR

Bobák





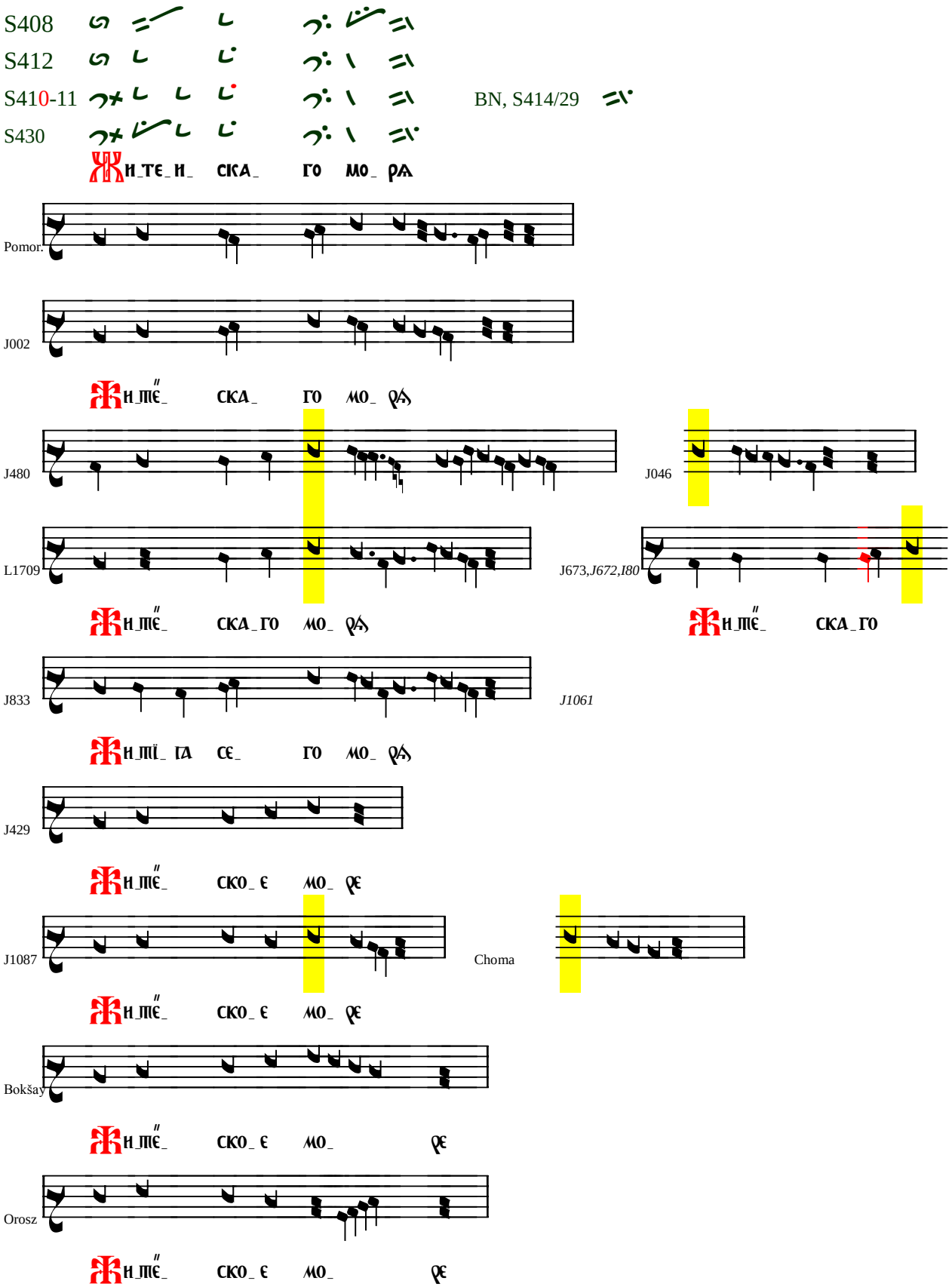

S408
S412
S410-11
BN
S414/30
S429
ѡт_ мра_ка грѣ_хо_ вна_го из_ и_ ма_ ю_ ща.
Pomor
J002
ѿ мра_ка грѣ_ховь_ на_ го из_ и_ ма_ го_ щи.
J480
J429, J673,833,672, I80, J046
ѿ мра_ка грѣ_хо_ вна_го и҆з_ и_ ма_ го_ ща.
MR
ѿ мра_ка грѣ_хо_ вна_го и҆з_ и_ ма_ го_ ща.
L1709
ѿ мра_ка грѣ_хо_ вна_го и҆з_ и_ ма_ го_ ща.
J1087
ѿ мра_ка грѣ_хо_ вна_го вꙁы_ ва_ го_ ща.
Choma
PR
ѿ мра_ка грѣ_хо_ вна_го вꙁы_ ва_ го_ ща.
Bokšay
Bobák
Orosz
ѿ мра_ка грѣ_хо_ вна_го вꙁы_ ва_ го_ ща.

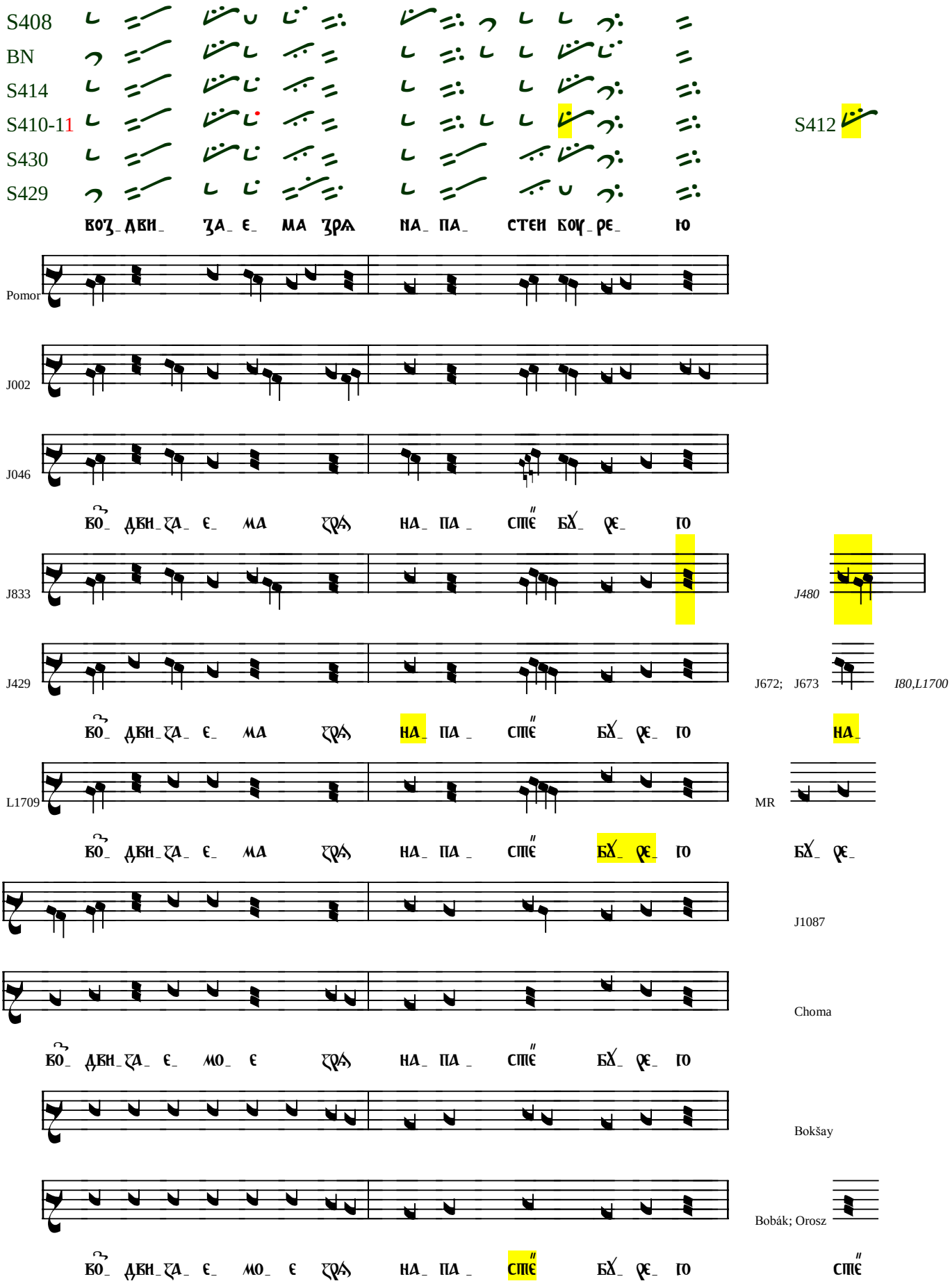
6.

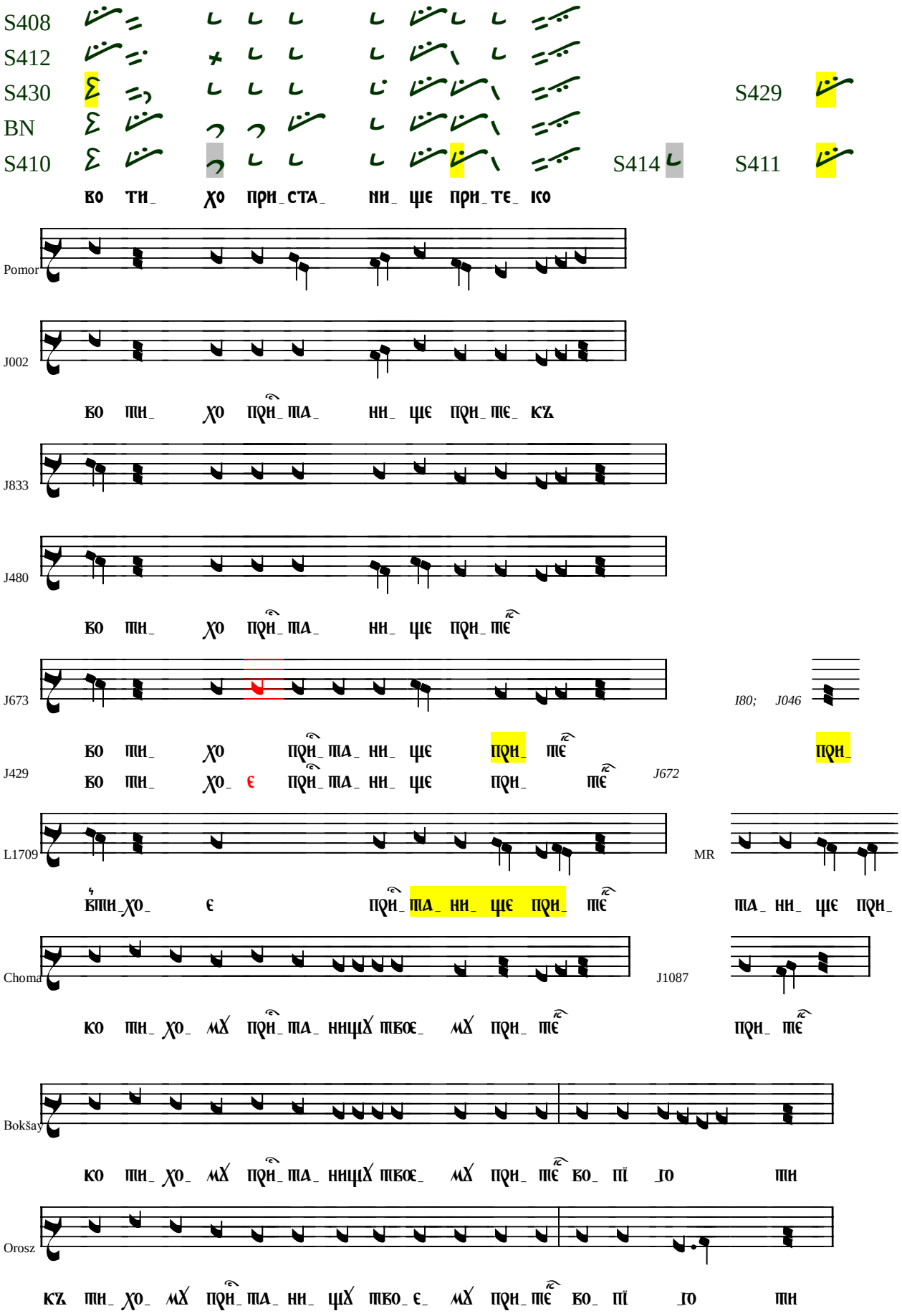
Τού βίου τήν θάλασσαν
υψουμένην καθορών,
τών πειρασμών τώ κλύδωνι.
τώ ευδίω λιμένι σου προσδραμών.
βοώ σοι, ανάγαγε
εκ φθοράς τήν ζωήν μου,
Πολυέλεε.

Жите́йское мо́ре
воздвиза́емое зрѧ̀
напа́стей бꙋ́рею.
къ ти́хомꙋ приста́нищꙋ твоемꙋ̀ прите́къ.
вопїю́ ти: возведѝ
ѿ тлѝ живо́тъ мо́й,
многомл҃тиве.

V prvej časti irmosu je nápev stabilný, prostopinie ho miestami zjednodušuje.
Pri slovách „ къ ти́хомꙋ приста́нищꙋ твоемꙋ̀ прите́къ. вопїю́ ти: возведѝ ѿ тлѝ живо́тъ мо́й ” prichádza v časti prameňov prostopinia k výrazným posunom v delení na kóla.


S408
S412
S410-11
S430
BN, S414/29
Pomor.
J002
J480
L1709
J046
J673,J672,I80
J833
J1061
J429
J1087
Choma
Bokšay
Orosz


S408
BN
S414
S410-11
S430
S429
S412
Pomor
J002
J046
J833
J429
L1709
J1087
Choma
Bokšay
Bobák; Orosz
J480
J672; J673
I80,L1700
MR


S408
S412
S430
BN
S410
S414
S429
S411
во ти_ хо при_ста_ ни_ ще при_те_ ко
Pomor
J002
во ти_ хо при_ма_ ни_ ще при_ме_ кѫ
J833
J480
во ти_ хо при_ма_ ни_ ще при_ме
J673
I80; J046
J429
во ти_ хо_ є при_ма_ ни_ ще при_ ме
J672
L1709
MR
вти_хо_ є при_ма_ ни_ ще при_ ме
ма_ ни_ ще при_
Choma
J1087
ко ти_ хо_ мѫ при_ма_ нищѫ твое_ мѫ при_ ме
при_ ме
Bokšay
ко ти_ хо_ мѫ при_ма_ нищѫ твое_ мѫ при_ ме во_ пї _го ти
Orosz
кѫ ти_ хо_ мѫ при_ма_ ни_ цѫ тво_ є_ мѫ при_ ме во_ пї _го ти

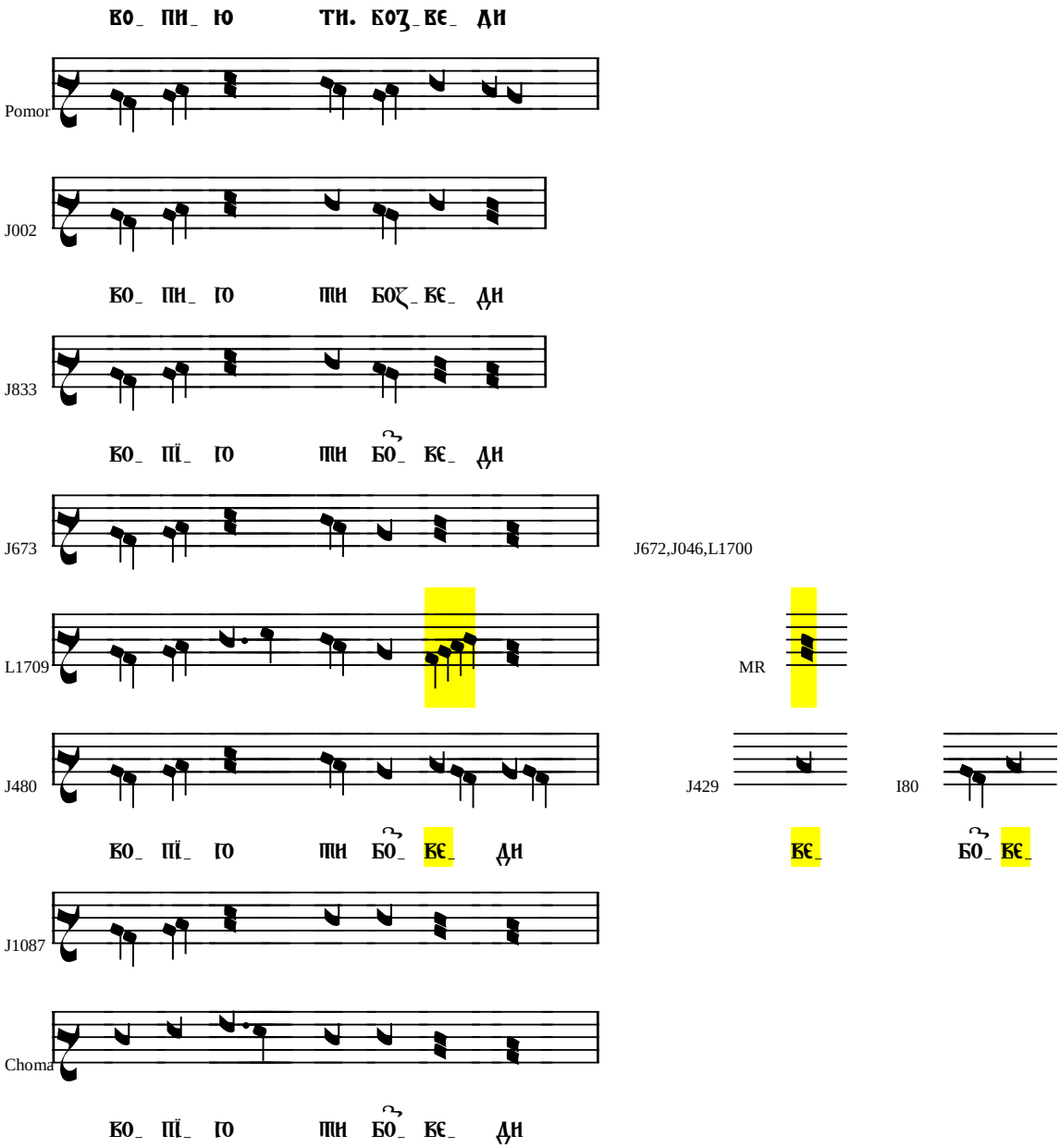
S408

S412

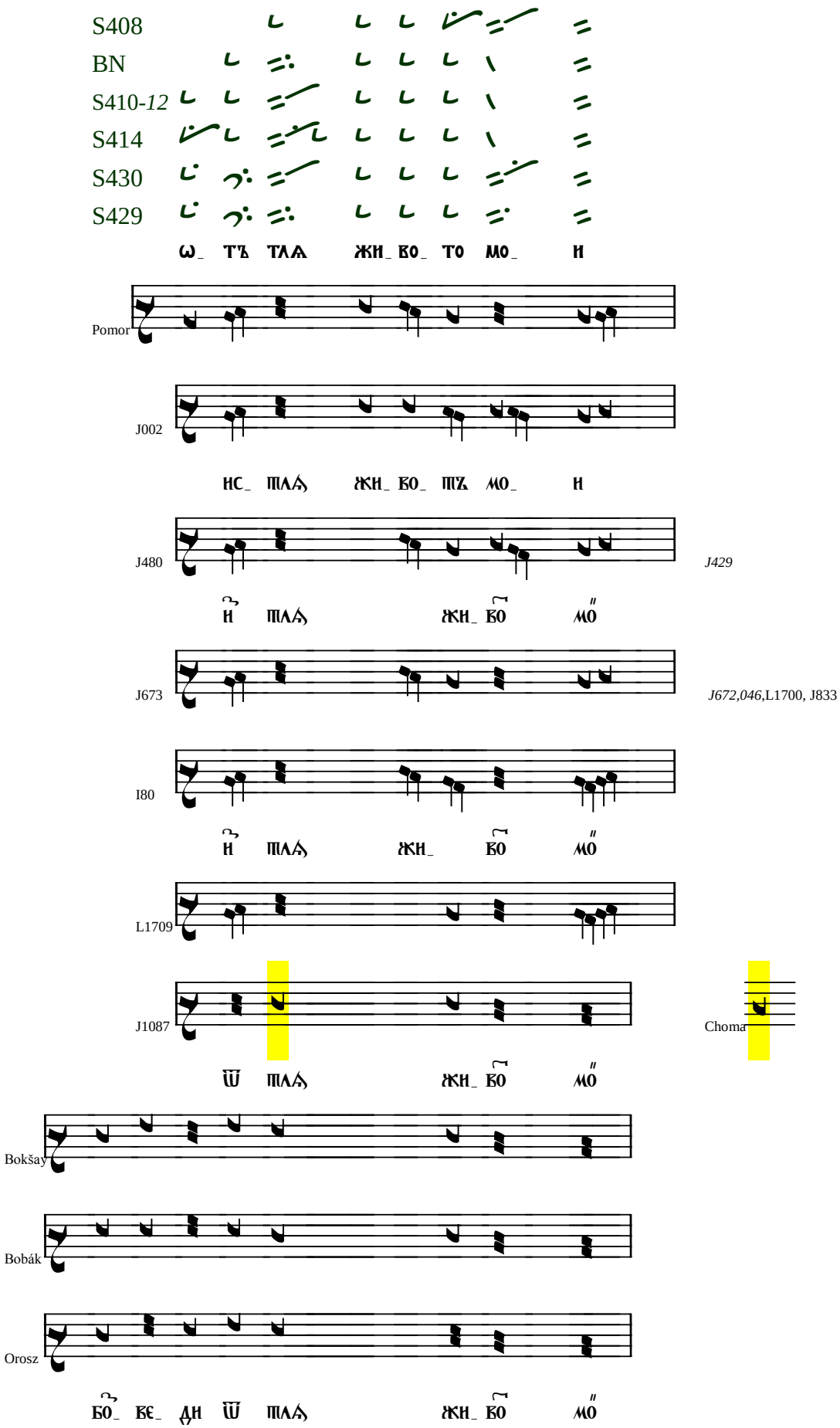
S414

S410 BN

S429 S430



Bokšay, Orosz, Bobák –


S408
BN
S410-12
S414
S430
S429
Pomor
J002
J480
J429
J673
J672,046,L1700, J833
I80
L1709
J1087
Choma
Bokšay
Bobák
Orosz

S408

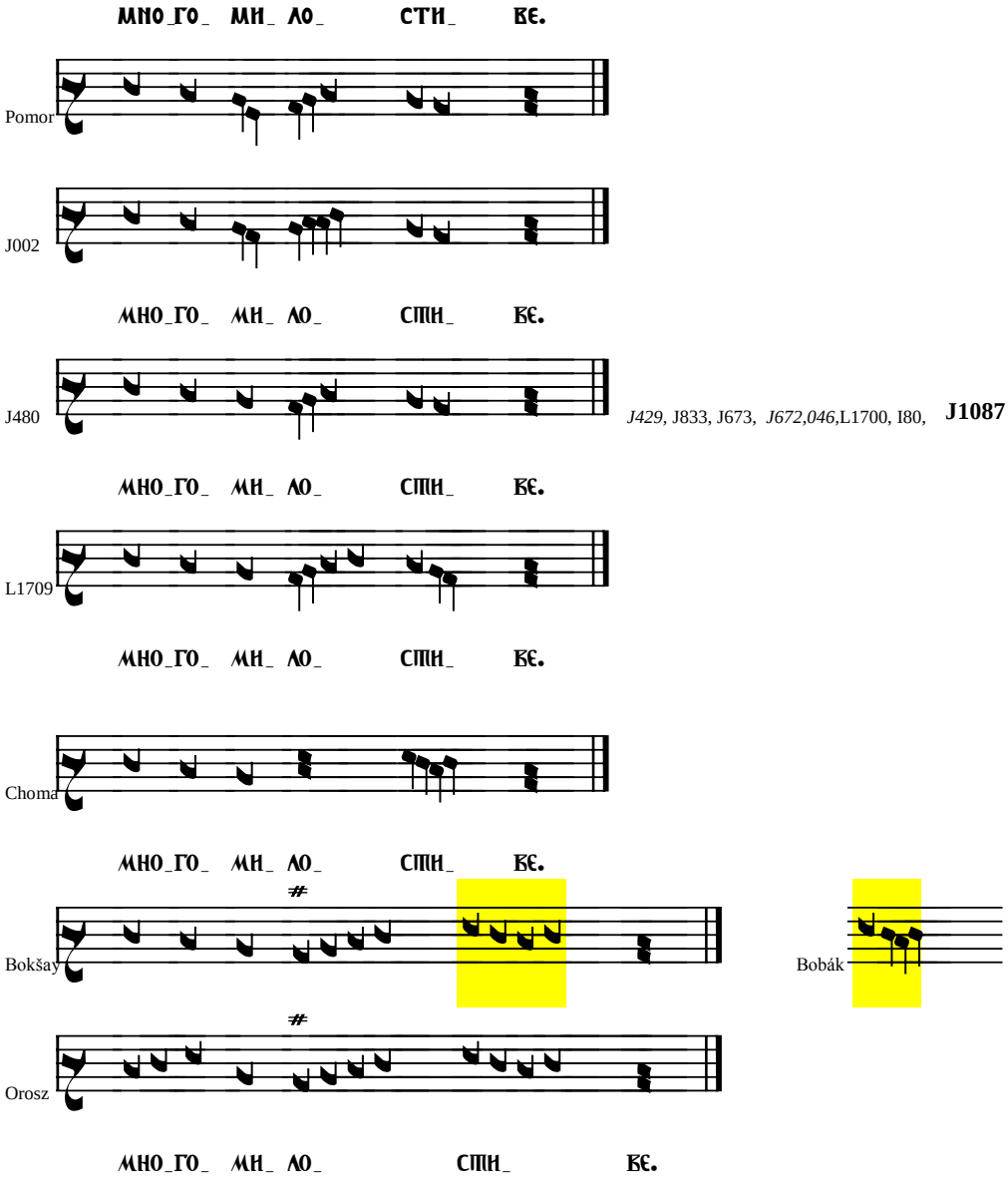
S410/*12*

S411

S429

S430

BN, S414



J429, J833, J673, *J672,046*,L1700, I80, **J1087**

7.

Δροσοβόλον μέν τήν κάμινον ειργάσατο,
Άγγελος τοίς οσίοις Παισί.
τούς Χαλδαίους δέ
καταφλέγον πρόσταγμα Θεού,
τόν τύραννον έπεισε βοάν,
Ευλογητός εί ο Θεός
ο τών Πατέρων ημών.

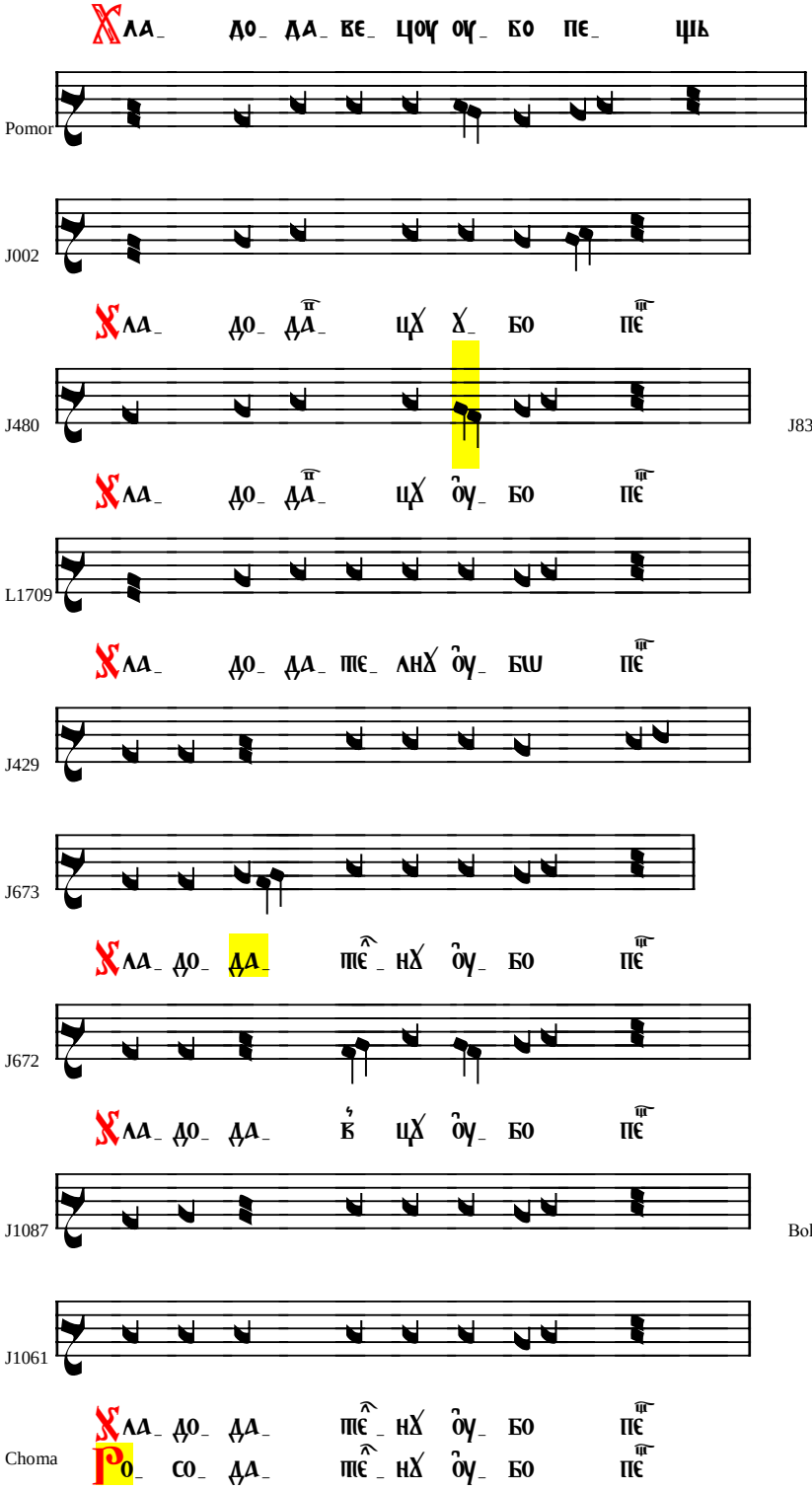
Росода́тельнꙋ ᲂу҆́бѡ пе́щь содѣ́ла
а҆́гг҃лъ пр҃пбнымъ ѻ҆трокѡ́мъ.
халде́и же ѡ҆пала́ющее велѣ́нїе бж҃їе,
мꙋчи́телѧ ᲂу҆вѣща̀ вопи́ти:
бл҃гослове́нъ є҆сѝ бж҃е
ѻ҆те́цъ на́шихъ.

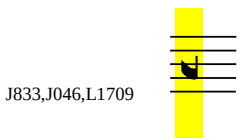
Nápev 7. irmosu je komplikovanejší a v prostopiní prichádza k výraznejším odklonom od ruténskej pôvodiny, u Bokšaya s Bobákom opäť smerom k iteratívnemu modelu. Prvotným impulzom môže byť už odklon ZR/RI od pôvodnej byzantskej štruktúry v prvých dvoch riadkoch.

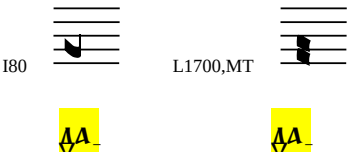
	RI	J1087/Choma	Bokšay/Bobák
Росода́тельнꙋ ᲂу҆́бѡ пе́щь	Ga.h	Ga.h	Ga.h
содѣ́ла а҆́гг҃лъ	a2.G	a2.G	a2.G
пр҃пбнымъ ѻ҆трокѡ́мъ.	vozvod EFG	vozvod EFG	Ga.h
халде́и же	Ga.h	-	-
ѡ҆пала́ющее велѣ́нїе бж҃їе,	a2.G	a2.G	a2.G
мꙋчи́телѧ ᲂу҆вѣща̀ вопи́ти:	G3	G3	G3
бл҃гослове́нъ є҆сѝ /	a2.G	-	-
бж҃е / ѻ҆те́цъ на́шихъ.	E3 -G	E3 -G	E3 -G

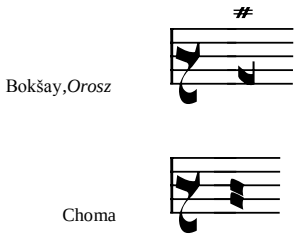
V posledných riadkoch dochádza k posunu v delení, slovo Boh (Bože) sa presúva do posledného kóla.

S408
S412
S429
S410/13
S414
BN
S411
S430


Pomor
J002
J480
L1709
J429
J673
J672
J1087
J1061
Choma


J833,J046,L1709


I80
L1700,MT

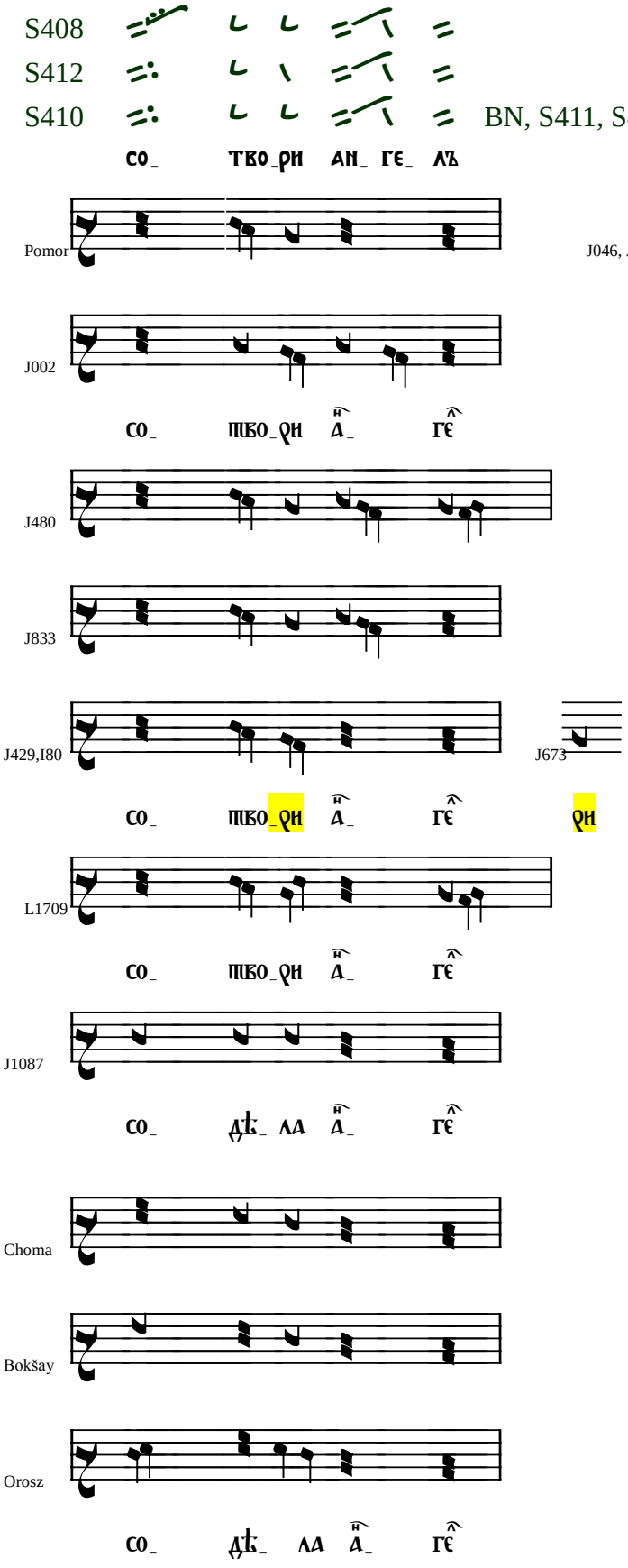

Bokšay,*Orosz*

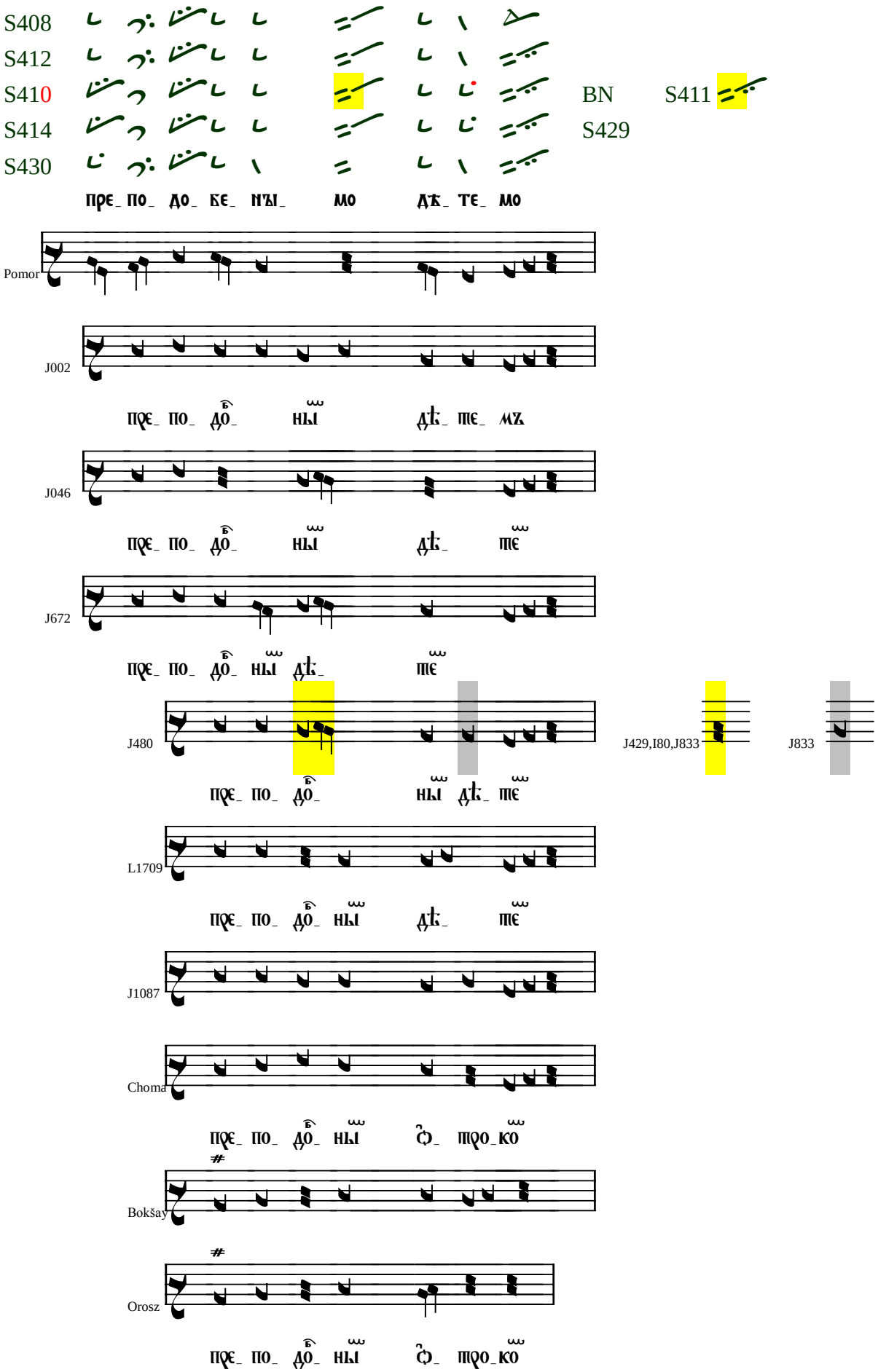
Choma

S408

S412

S410 BN, S411, S414, S429, S430




S408
S412
S410
S414
S430
BN
S429
S411
Pomor
J002
J046
J672
J480
J429,I80,J833
J833
L1709
J1087
Choma
Bokšay
Orosz

S408

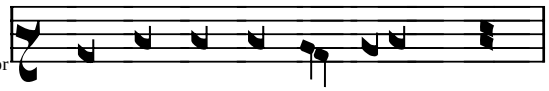
BN

S410-12

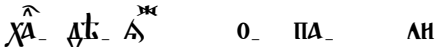
S414

S429/30

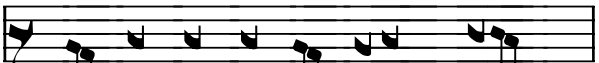
Pomor



J002



J480

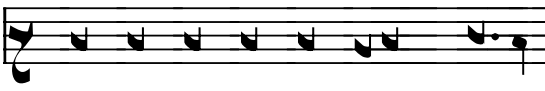


J429

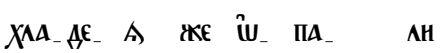
*J672,I80,*Olš

J833

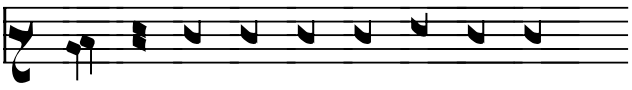
J673, *J046*



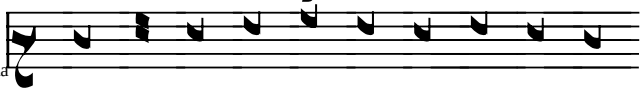
L1709



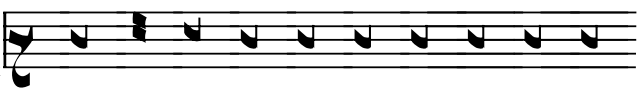
J1087



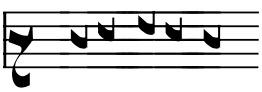
Choma



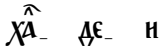
Bokšay

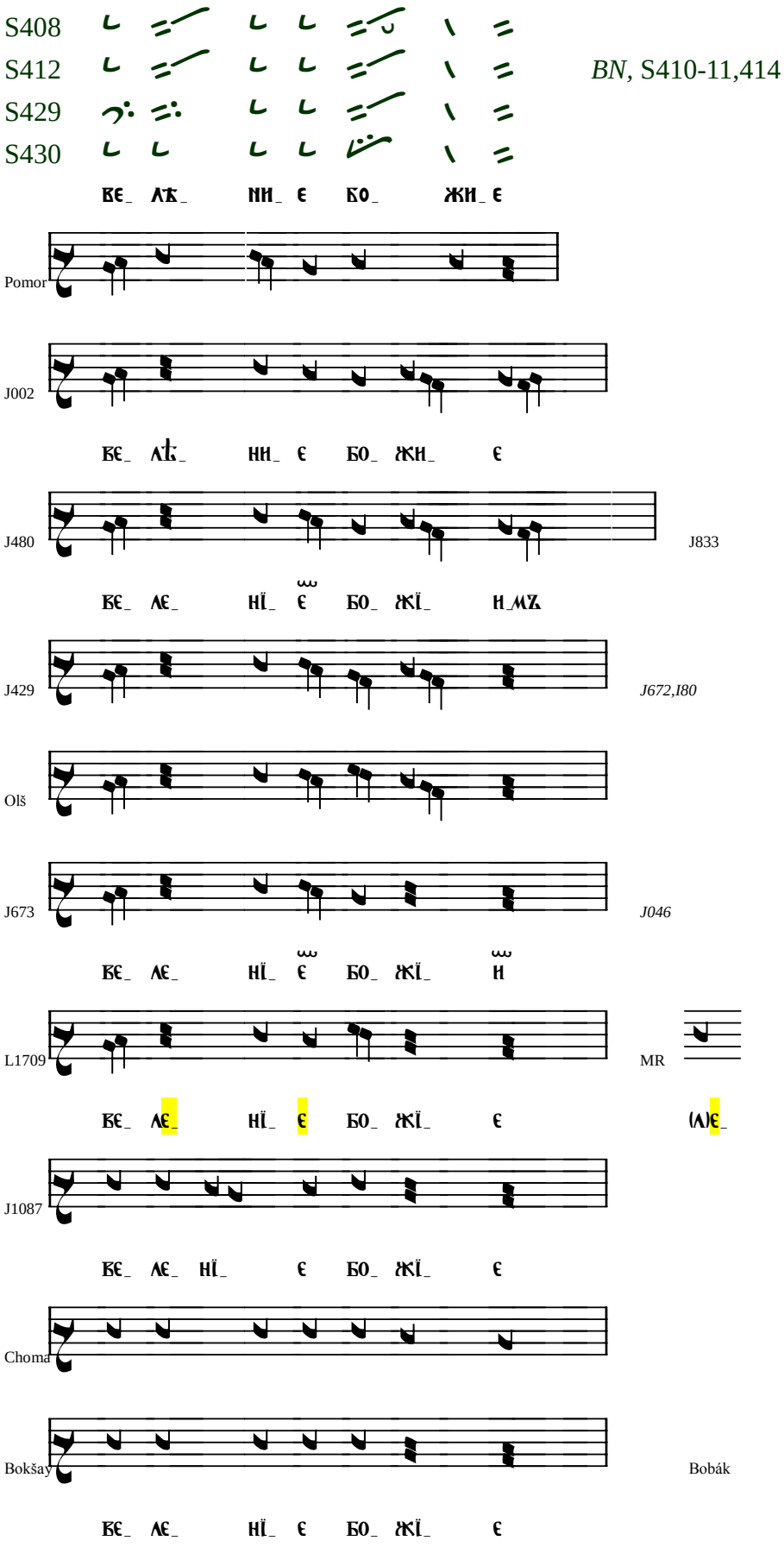


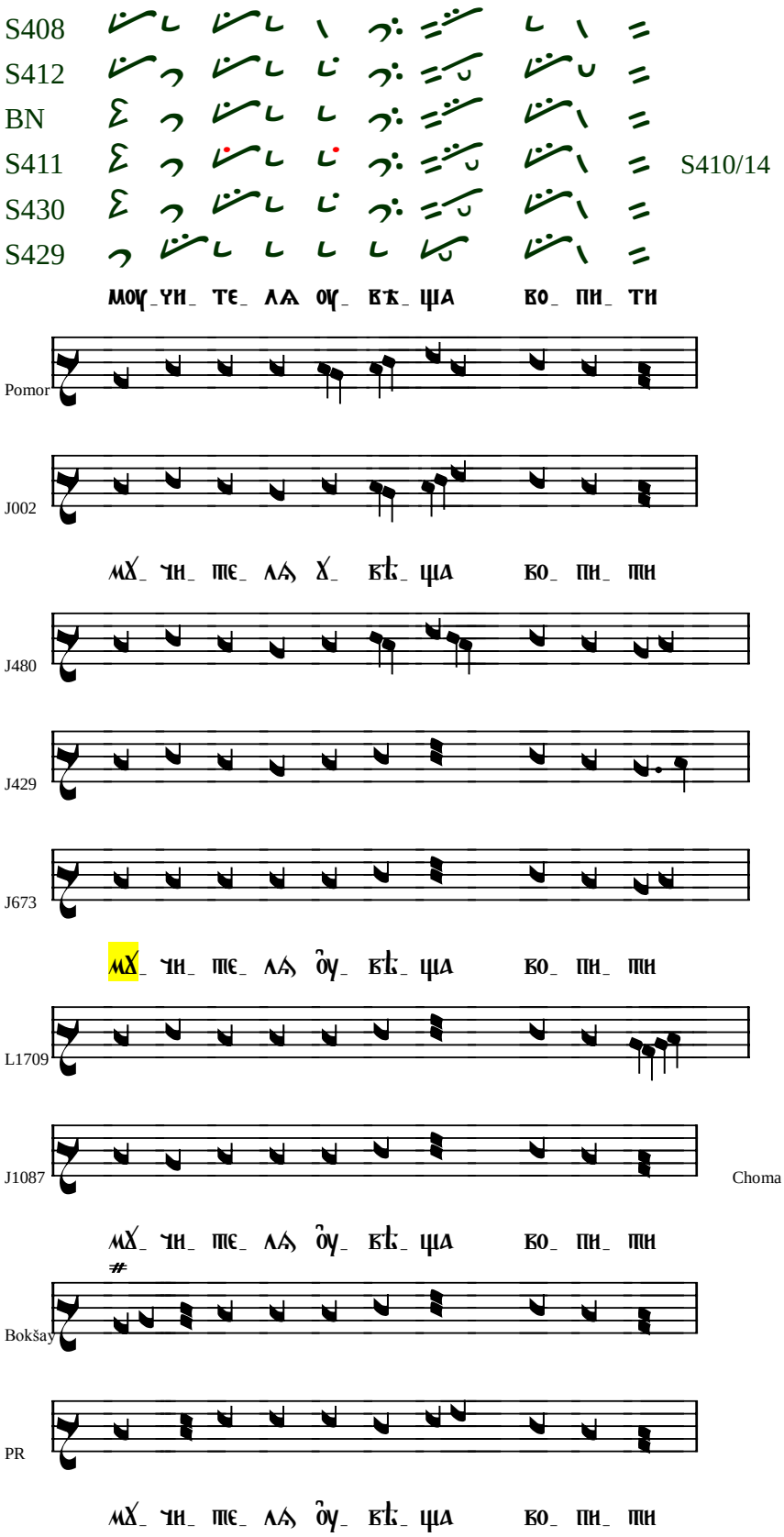
Bobák



Orosz




S408
S412
S429
S430
BN, S410-11,414
Pomor
J002
J480
J833
J429
J672,I80
Olš
J673
J046
L1709
MR
J1087
Choma
Bokšay
Bobák


S408
S412
BN
S411
S430
S429
S410/14
Pomor
J002
J480
J672, J046
J429
J673
J833;
I80
L1709
J1087
Choma
Bokšay
PR

S408

S412

BN

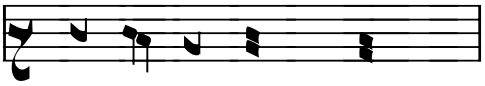
S410/11

S414

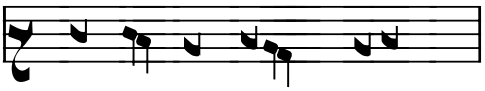
S429

S430

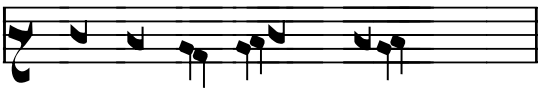
Pomor



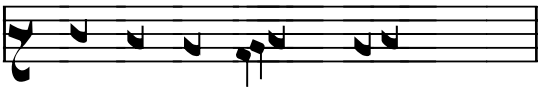
J002



MT

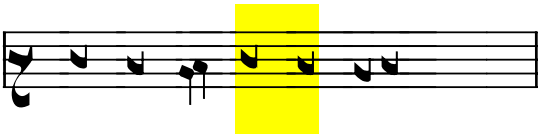


J673

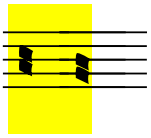


J672

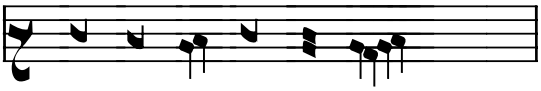
I80



J480

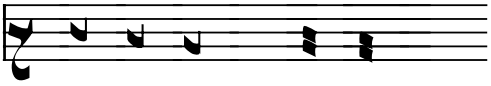


J429



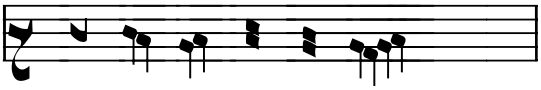
J833

J046

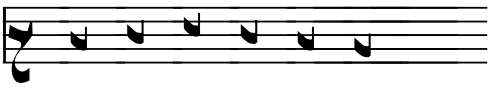


L1709

J1087



Choma/Bokšay



Orosz

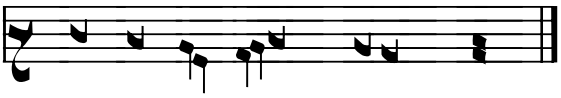
S408

S412

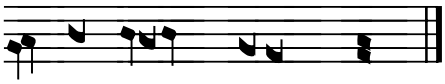
S410/11 BN, S414, S429

S430

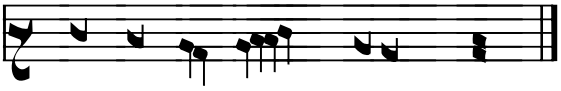
Pomor



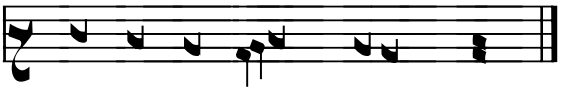
Synod



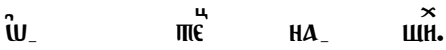
J002



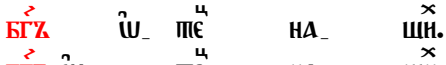
J480



MT, J429, J673, *I80,* **J1087**



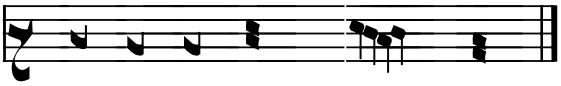
J833

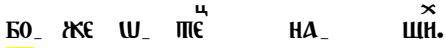


J046

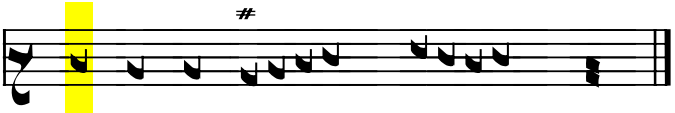
L1709

Choma





Bokšay



Orosz

8.

Εκ φλογός τοίς Οσίοις δρόσον επήγασας.
καί Δικαίου θυσίαν ύδατι έφλεξας,
άπαντα γάρ δράς Χριστέ μόνω τώ βούλεσθαι // σέ,
υπερυψούμεν εις πάντας τούς αιώνας.

Ѝз пла́мене прп҃бнымъ ро́сꙋ и҆сточи́лъ є҆си.
и҆ пра́веднагѡ же́ртвꙋ водо́ю попали́лъ є҆сѝ:
всѧ̑ бо твори́ши хрⷭ҇тѐ то́кмѡ є҆́же хотѣ́ти,
тѧ̀ превозно́симъ во всѧ̑ вѣ́ки.

V prvých dvoch riadkoch sa v dôsledku zmien v texte po nikonovských reformách v J1087 a u Chomu posúva predel medzi kólami. Neštandardný nápev RI je v prostopiní čiastočne zjednodušený, posledné dve kóla sú zliate do jedného. Inak však možno konštatovať zreteľnú podobnosť prostopinia a RI.

S408

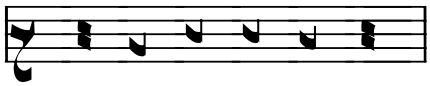
S412

BN

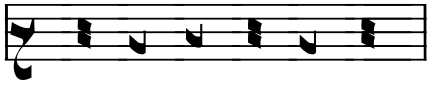
S410-11/14 S413 S430

S429

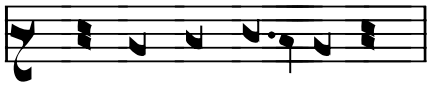
Pomor



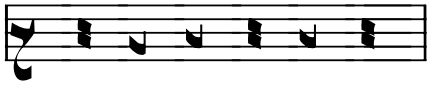
J002



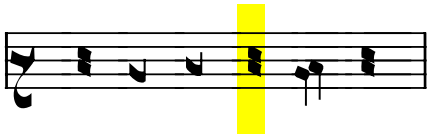
J046



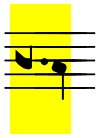
J480



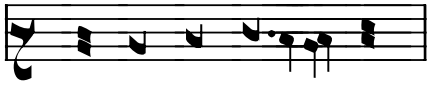
J429



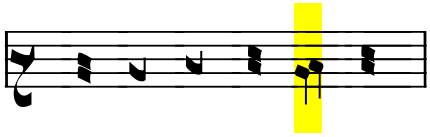
J672



J833

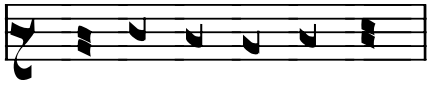


J673

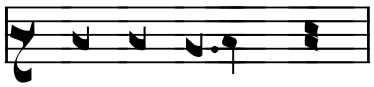


MR

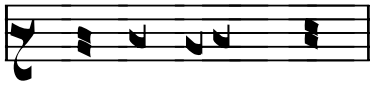
L1709



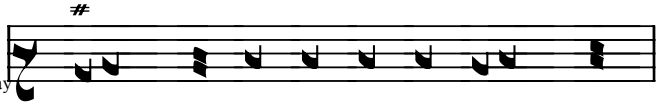
J1087



Choma



Bokšay



Bobák

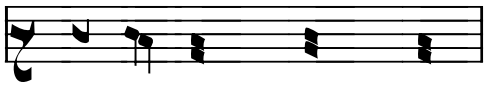
S408

S410-11/14 S413; BN

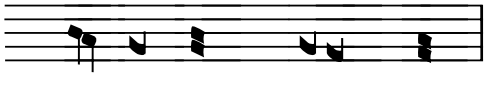
S412

S429

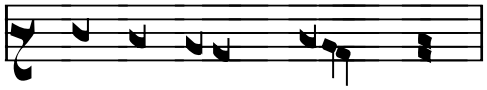
Pomor



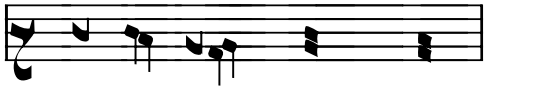
var



J002



J046

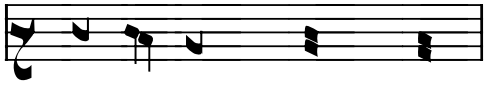


J833

I80, J480;

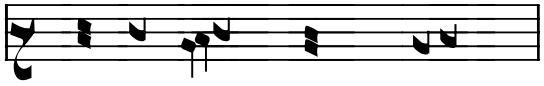
J672

J429

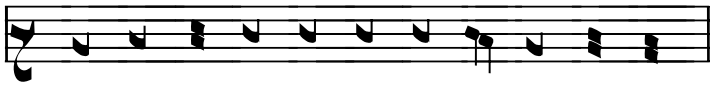


J673

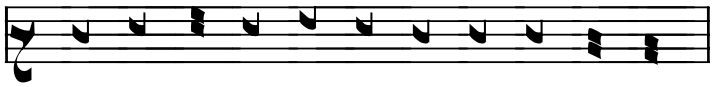
L1709

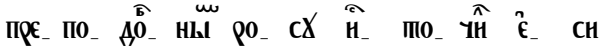


J1087

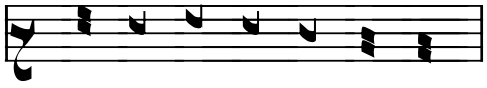


Choma

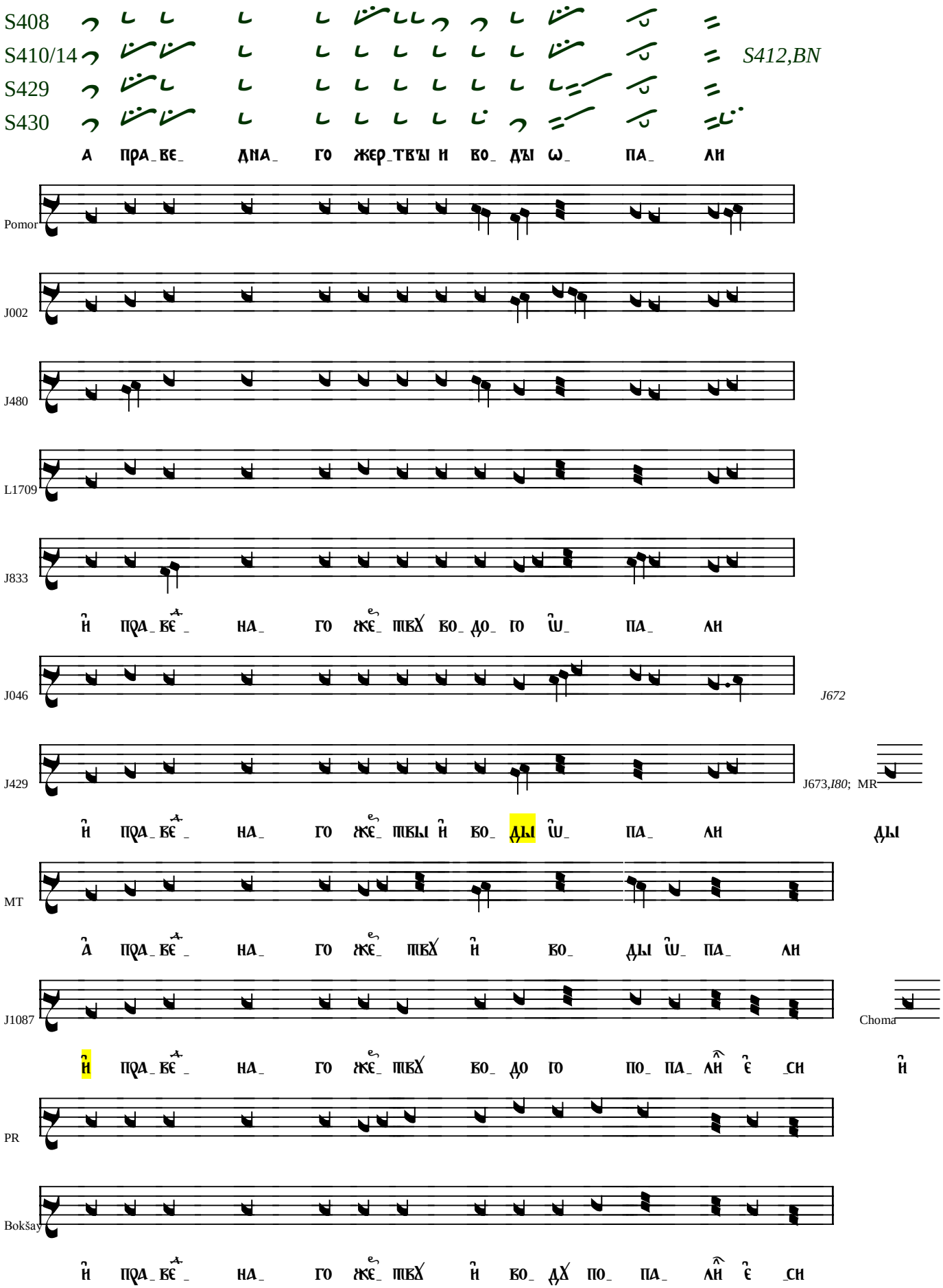


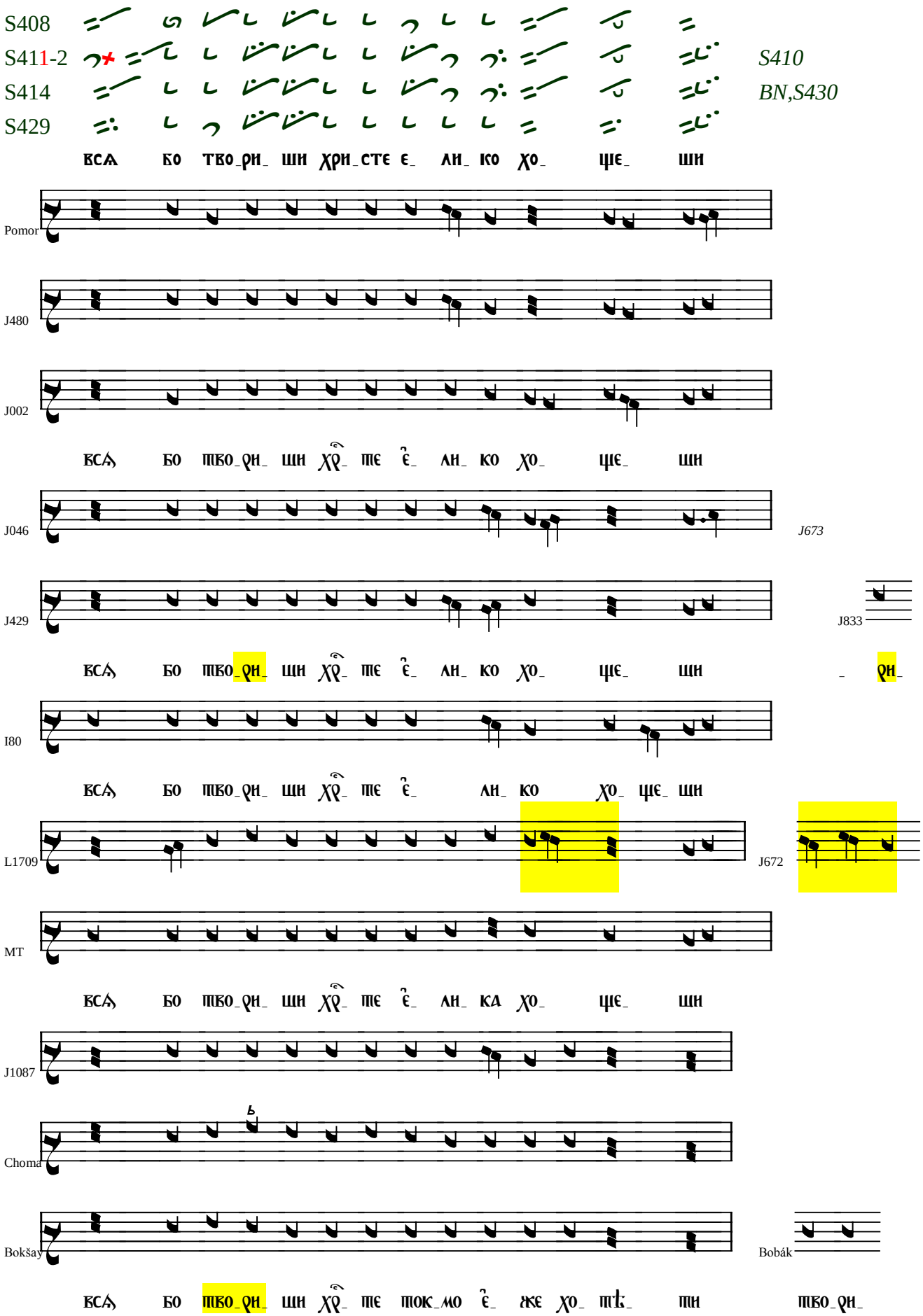


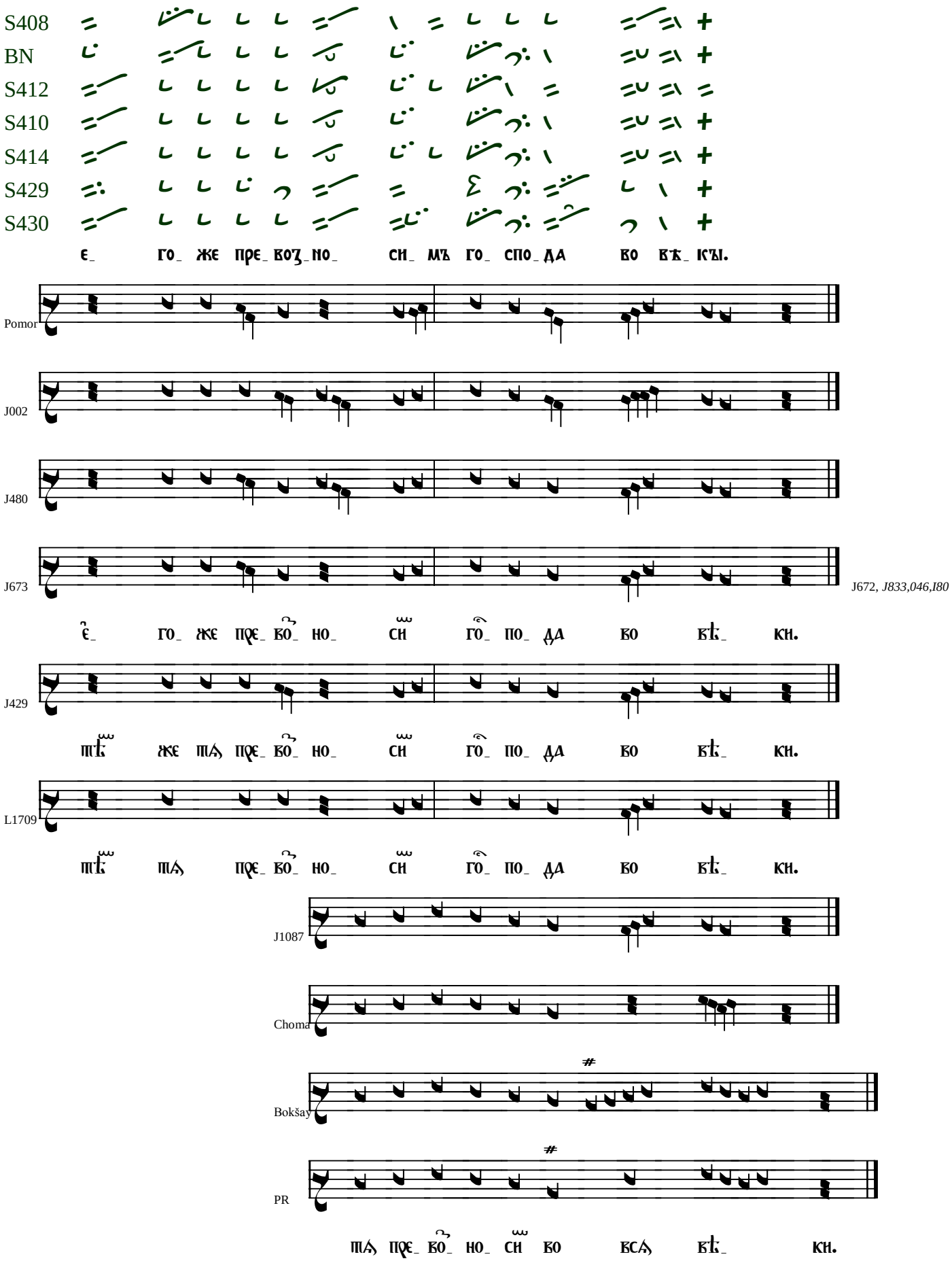
Bokšay



Bobák


S408
S410/14
S412,BN
S429
S430
А ПРА_ВЄ_ ДНА_ ГО ЖЕР_ТВЪІ И ВО_ ДЪІ Ѡ_ ПА_ ЛИ
Pomor
J002
J480
L1709
J833
Й ПРА_ВЄ_ НА_ ГО ЖЄ_ ПВХ ВО_ ДО_ ГО Ѡ_ ПА_ ЛИ
J046
J672
J429
J673,I80; MR
Й ПРА_ВЄ_ НА_ ГО ЖЄ_ ПВІ Й ВО_ ДІ Ѡ_ ПА_ ЛИ ДІ
MT
А ПРА_ВЄ_ НА_ ГО ЖЄ_ ПВХ Й ВО_ ДІ Ѡ_ ПА_ ЛИ
J1087
Choma
Й ПРА_ВЄ_ НА_ ГО ЖЄ_ ПВХ ВО_ ДО ГО ПО_ ПА_ ЛѢ Є _СИ Й
PR
Bokšay
Й ПРА_ВЄ_ НА_ ГО ЖЄ_ ПВХ Й ВО_ ДХ ПО_ ПА_ ЛѢ Є _СИ


S408
S411-2
S414
S429
S410
BN,S430
всѧ бо тво_ри_ ши хри_сте є_ ли_ ко хо_ ще_ ши
Pomor
J480
J002
всѧ бо тво_ри_ ши хр̃_ те є̂_ ли_ ко хо_ ще_ ши
J046
J673
J429
J833
всѧ бо тво_ри_ ши хр̃_ те є̂_ ли_ ко хо_ ще_ ши
_ ри_
I80
всѧ бо тво_ри_ ши хр̃_ те є̂_ ли_ ко хо_ ще_ ши
L1709
J672
MT
всѧ бо тво_ри_ ши хр̃_ те є̂_ ли_ ка хо_ ще_ ши
J1087
Choma
Bokšay
Bobák
всѧ бо тво_ри_ ши хр̃_ те ток_мо є̂_ же хо_ т҃и_ ти тво_ри_


S408
BN
S412
S410
S414
S429
S430
Є_ ГО_ ЖЕ ПРЄ_ ВОЂ_НО_ СИ_ МЪ ГО_ СПО_ДА ВО ВѢ_ КЫ.
Pomor
J002
J480
J673
J672, J833,046,I80
Є_ ГО_ ЖЄ ПѮЄ_ ВО_ НО_ СИ ГО_ ПО_ ДА ВО ВѢ_ КИ.
J429
ТѢ ЖЄ ТѦ ПѮЄ_ ВО_ НО_ СИ ГО_ ПО_ ДА ВО ВѢ_ КИ.
L1709
ТѢ ТѦ ПѮЄ_ ВО_ НО_ СИ ГО_ ПО_ ДА ВО ВѢ_ КИ.
J1087
Choma
Bokšay
PR
ТѦ ПѮЄ_ ВО_ НО_ СИ ВО ВСѦ ВѢ_ КИ.

9.

Θεόν ανθρώποις ιδείν αδύνατον
όν ου τολμά Αγγέλων ατενίσαι τά τάγματα
διά σού δέ Πάναγνε ωράθη βροτοίς,
Λόγος σεσαρκωμένος
όν* μεγαλύνοντες
σύν ταίς ουρανίαις στρατιαίς,
σέ μακαρίζομεν.

Бг҃а человѣ́кωмъ не возмо́жно ви́дѣти,
на него́же не смѣ́ютъ чи́ни а҆́гг҃льстїи взира́ти:
тобо́ю же всечⷭ҇таѧ ꙗ҆ви́сѧ человѣ́кωмъ
сло́во воплоще́нно,
є҆го́же велича́юще,
съ нб҃ными вѡ́и тѧ̀ ᲂу҆бл҃жа́емъ.

Nápev je pomerne stabilný, v prostopiní prichádza k určitým (bezproblémovým) zjednodušeniam.

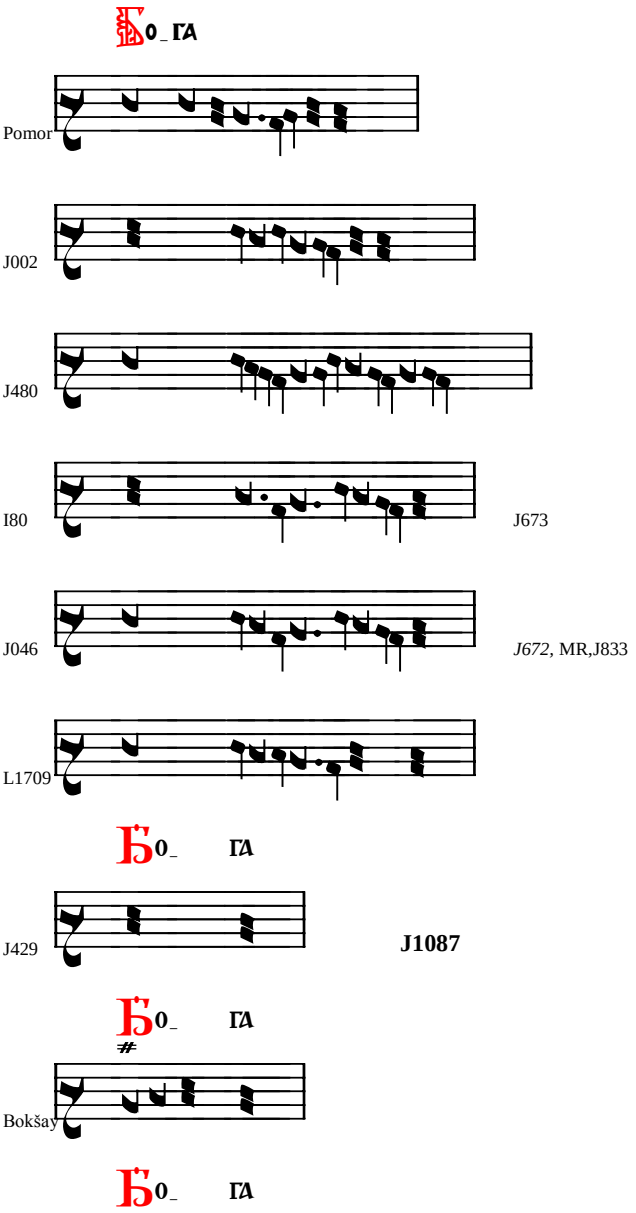
S408

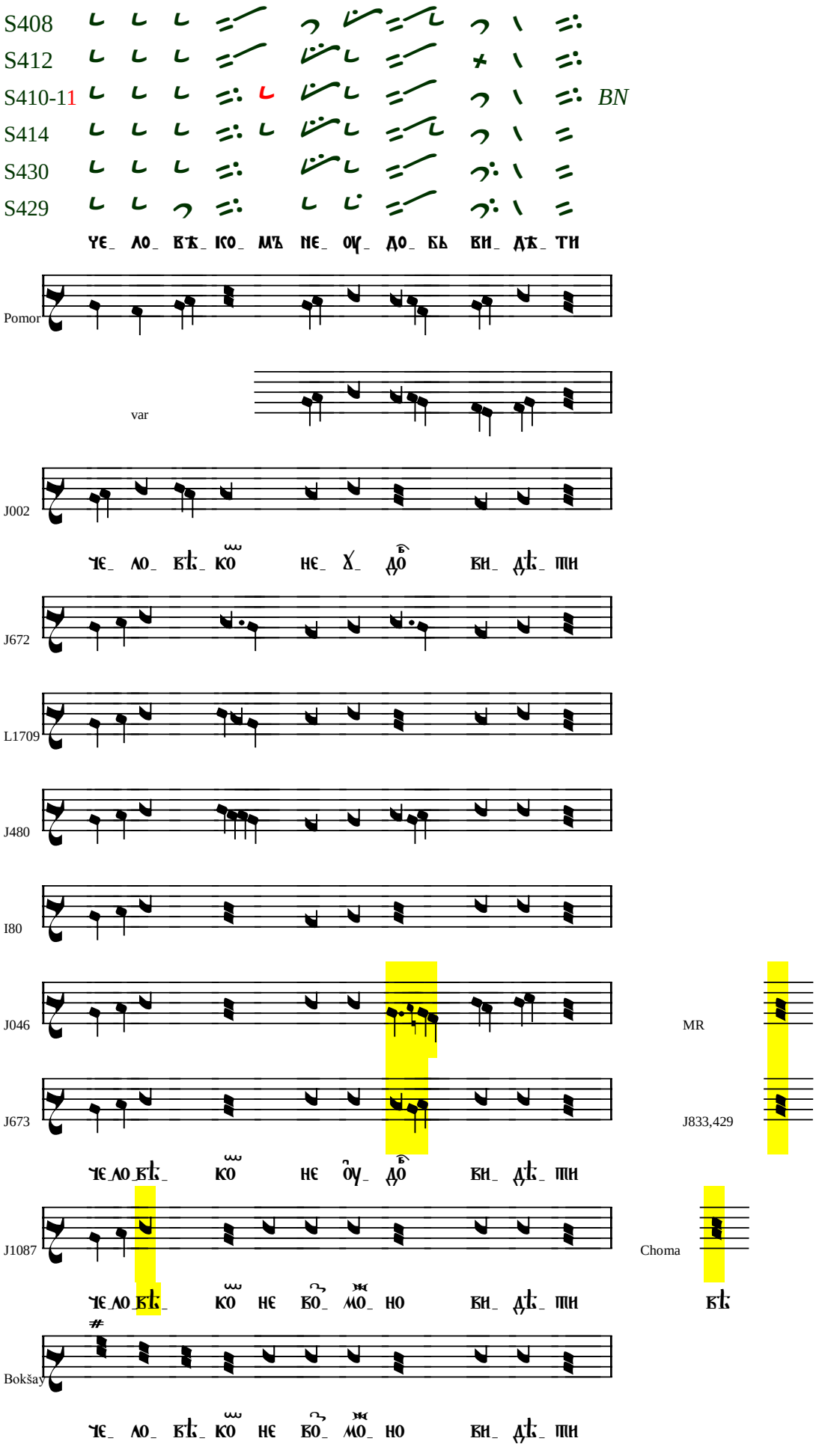
S412

S410-11 S414

S430 BN

S429




S408
S412
S410-11
S414
S430
S429
BN
Pomor
var
J002
J672
L1709
J480
I80
J046
J673
J1087
Bokšay
MR
J833,429
Choma

S408

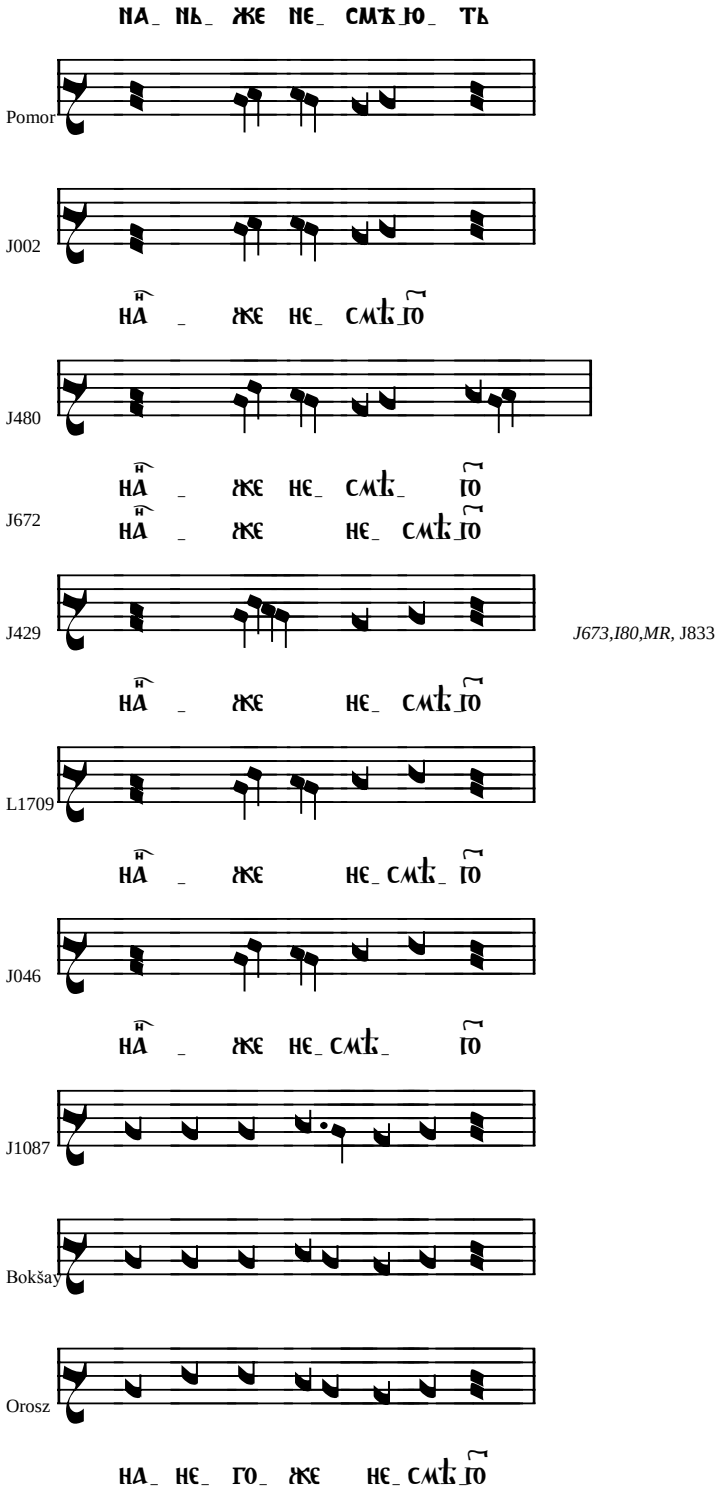
S410,BN

S412

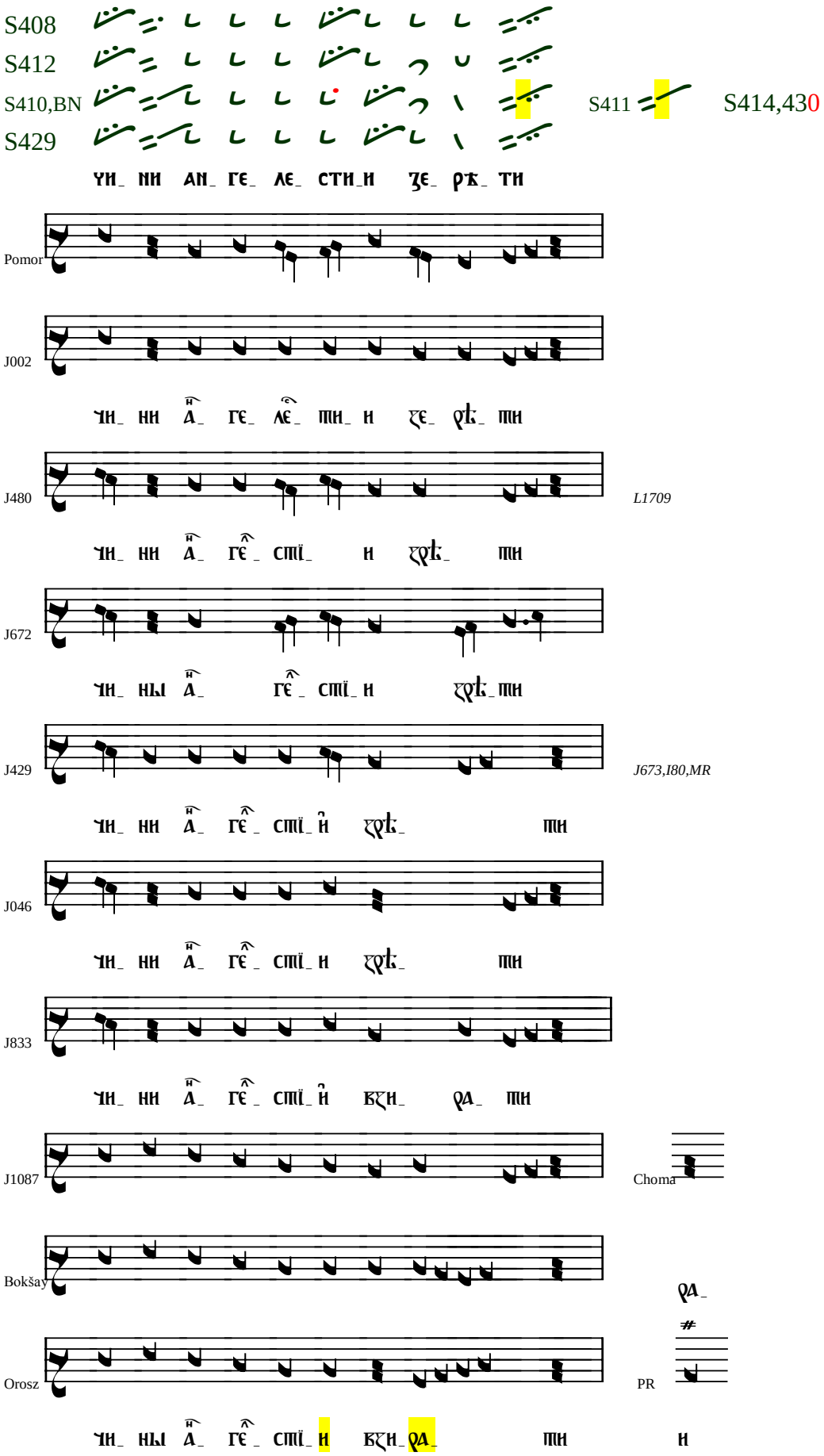
S414

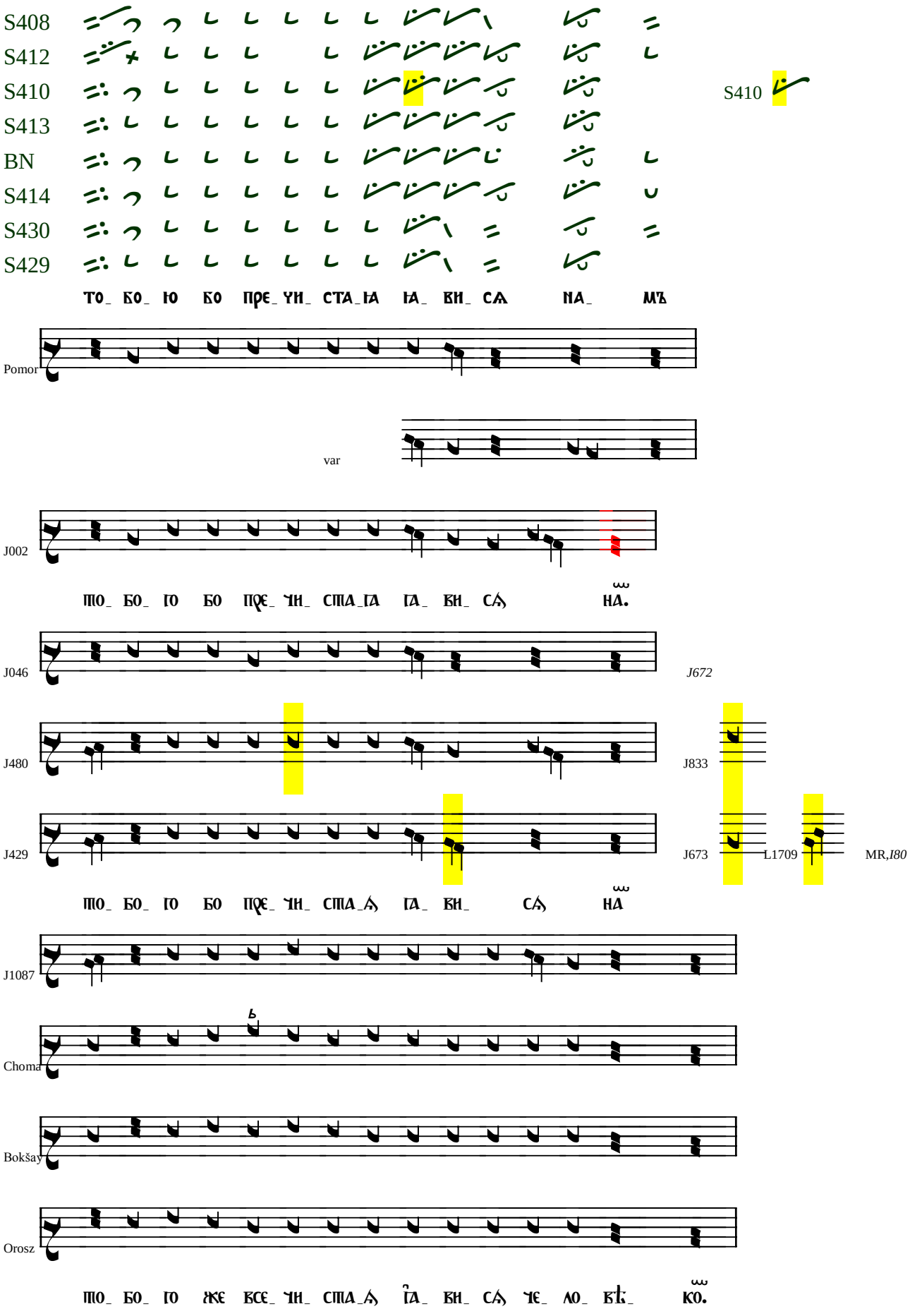
S430

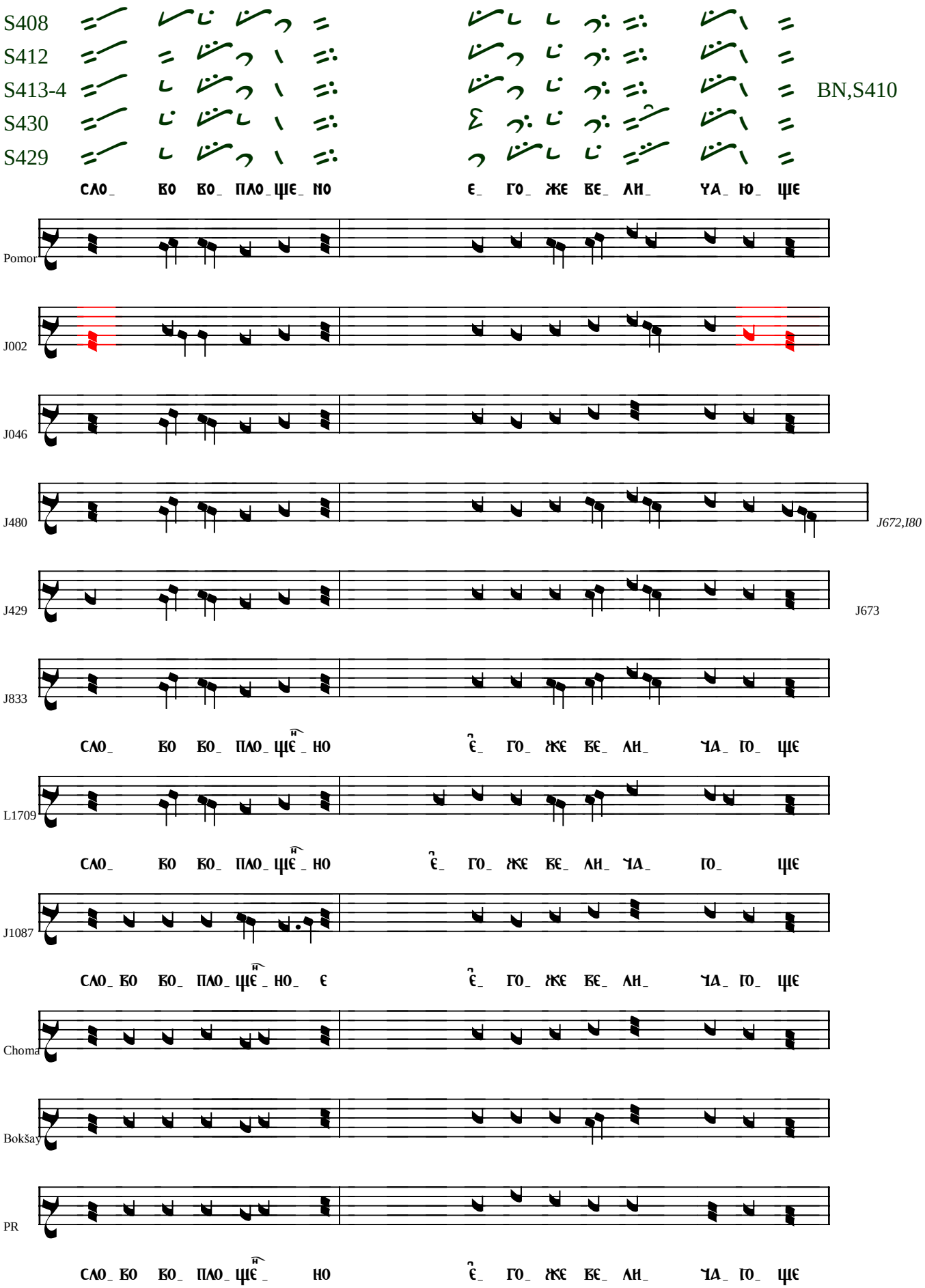
S429

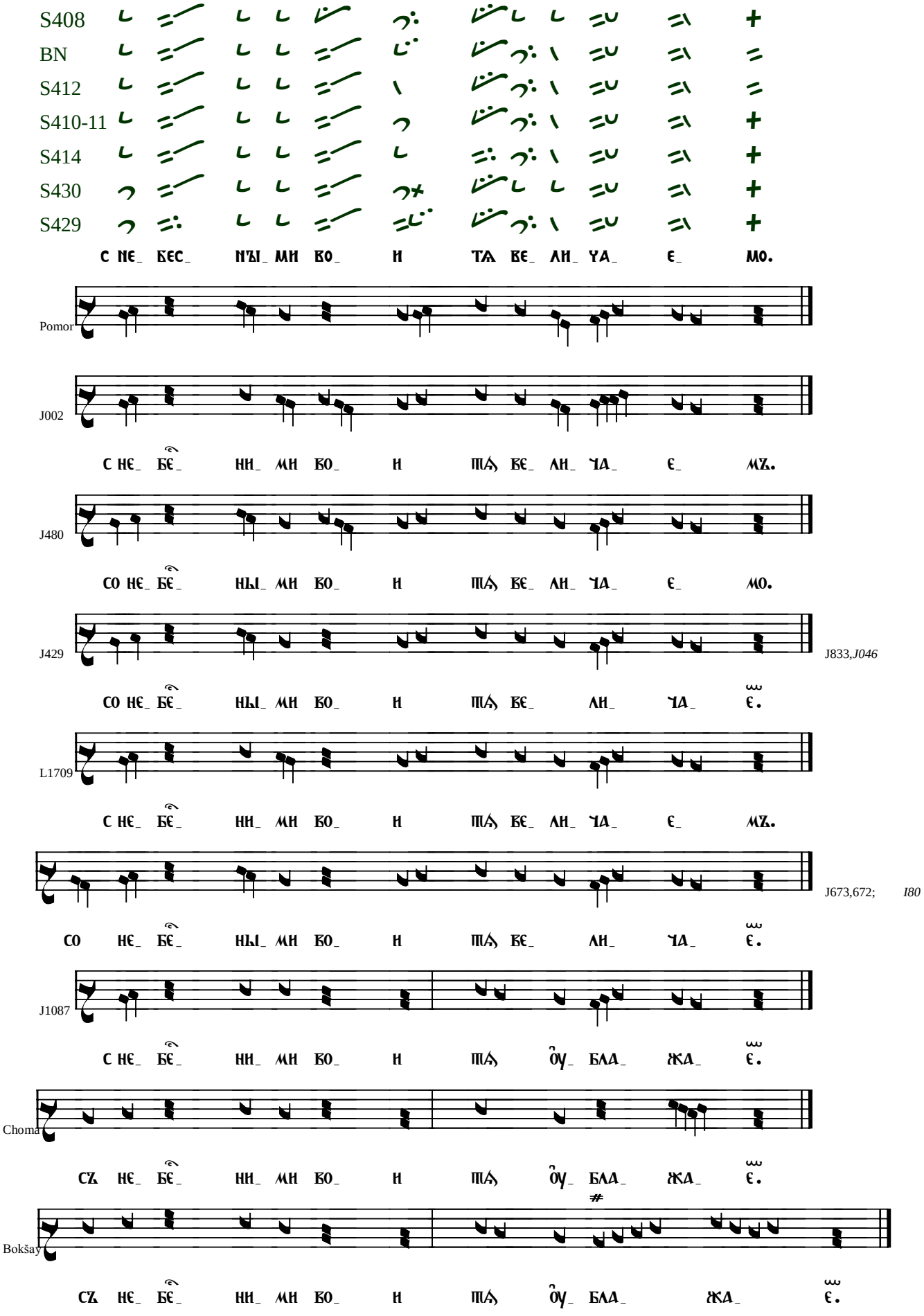


J673,I80,MR, J833


S408
S412
S410,BN
S429
S411
S414,430
Pomor
J002
J480
L1709
J672
J429
J673,I80,MR
J046
J833
J1087
Choma
Bokšay
Orosz
PR


S408
S412
S410
S413
BN
S414
S430
S429
S410
ТО_ БО_ Ю БО ПРЄ_ ЧИ_ СТА_ІА ІА_ ВИ_ СѦ НА_ МЪ
Pomor
var
J002
ПО_ БО_ ГО БО ПХЄ_ ЧИ_ СПА_ІА ІА_ ВИ_ СѦ НА.
J046
J672
J480
J833
J429
J673
L1709
MR,I80
ПО_ БО_ ГО БО ПХЄ_ ЧИ_ СПА_Ѧ ІА_ ВИ_ СѦ НА
J1087
Choma
Bokšay
Orosz
ПО_ БО_ ГО ЖЄ ВСЄ_ ЧИ_ СПА_Ѧ ІА_ ВИ_ СѦ ЧЄ_ ЛО_ ВѢ_ КО.


S408
S412
S413-4
S430
S429
BN,S410
Pomor
J002
J046
J480
J672,I80
J429
J673
J833
L1709
J1087
Choma
Bokšay
PR


S408
BN
S412
S410-11
S414
S430
S429
С НЄ_ БЄС_ ИЪІ_ МИ ВО_ И ТѦ ВЄ_ ЛИ_ ЧА_ Є_ МО.
Pomor
J002
С НЄ_ БЄ_ НИ_ МИ ВО_ И ШѦ ВЄ_ ЛИ_ ЧА_ Є_ МЖ.
J480
СО НЄ_ БЄ_ НЫІ_ МИ ВО_ И ШѦ ВЄ_ ЛИ_ ЧА_ Є_ МО.
J429
J833,J046
СО НЄ_ БЄ_ НЫІ_ МИ ВО_ И ШѦ ВЄ_ ЛИ_ ЧА_ Є.
L1709
С НЄ_ БЄ_ НИ_ МИ ВО_ И ШѦ ВЄ_ ЛИ_ ЧА_ Є_ МЖ.
J673,672; I80
СО НЄ_ БЄ_ НЫІ_ МИ ВО_ И ШѦ ВЄ_ ЛИ_ ЧА_ Є.
J1087
С НЄ_ БЄ_ НИ_ МИ ВО_ И ШѦ ѺУ_ БЛА_ ЖА_ Є.
Choma
СЖ НЄ_ БЄ_ НИ_ МИ ВО_ И ШѦ ѺУ_ БЛА_ ЖА_ Є.
Bokšay
СЖ НЄ_ БЄ_ НИ_ МИ ВО_ И ШѦ ѺУ_ БЛА_ ЖА_ Є.